

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



JESSICA FABIOLA MOYA FAJARDO

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, MAYO DE 2016

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Mapa Traductológico como aporte de la Neurolingüística moderna



Previo a optar al título de

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesora: Licenciada Diana Girard Luna

Guatemala, mayo de 2016

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



RECTOR

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

DIRECTOR:

Ing. José Humberto Calderón Díaz

SECRETARIA ACADÉMICA

Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu

REPRESENTANTE DOCENTE:

Lic. Christopher Alberto Pérez Soto

REPRESENTANTE DOCENTE:

Licda. María Argelia Estrada Vásquez

REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:

Téc. José Fernando Bonilla Franco

REPRESENTANTE ESTUDIANTIL:

Téc. Carla María Archila Leon



Ref. Sec. Académica
TEC/ECCLL No. 004-2016

Guatemala, 25 de mayo de 2016

TESINA TITULADA :

"MAPA TRADUCTOLÓGICO COMO
APORTE DE LA
NEUROLINGÜÍSTICA MODERNA".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

JESSICA FABIOLA MOYA FAJARDO
Carné: 201119611

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Licda. Diana Girard (Asesora)
Licda. Magdalena de Chávez
Licda. Vaglia Linares

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Licda. Diana Girard
ASESORA/EXAMINADORA

Licda. Magdalena de Chávez
EXAMINADORA

Licda. Vaglia Linares
EXAMINADORA

Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE



Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

DEDICATORIA

- A Dios: Por permitirme concluir una etapa más en mi vida y por no abandonarme en los tiempos difíciles y brindarme la sabiduría y fuerza para seguir adelante.
- A mis padres: Por ser los pilares de mi vida ya que valoro su apoyo, esfuerzo, esmero y sacrificio.
- A mis hermanas: Por alentarme día tras día y brindarme su apoyo incondicional.
- A mi casa de estudios: Tanto la Universidad de San Carlos de Guatemala como a la Escuela de Ciencias Lingüísticas por otorgarme la oportunidad de cumplir una meta más.
- A los docentes: Por dedicar su vida a compartir sus conocimientos y experiencias.
- A mi asesora: Por brindarme la oportunidad de elaborar mi investigación, acatando sus consejos.

ÍNDICE

Contenido	Pág.
Resumen.....	i
<i>Abstract</i>	ii
Introducción.....	iii
Planteamiento del problema.....	v
Objetivos	vi
• Generales	vi
• Específicos	vi
Justificación.....	vii

CAPÍTULO I

1. NEUROLINGÜÍSTICA

1.1 Antecedentes	9
1.1.1 Concepto de neurolingüística	11
1.1.2 Objeto de estudio	12
1.1.3 Relación con otras disciplinas	13
1.2 Psicolingüística.....	14
1.2.1 Antecedentes.....	14
1.2.2 Concepto de psicolingüística	15
1.2.3 Objeto de estudio	16
1.2.4 Relación con otras disciplinas	17
1.3 Relación entre cerebro y lenguaje	18
1.3.1 Localización de las funciones cerebrales	19
1.3.2 Adquisición del lenguaje.....	22
1.3.3 Relación entre psicolingüística y neurolingüística	23

CAPÍTULO II

2. TRADUCCIÓN

2.1 Antecedentes	25
2.1.1 Historia	26

2.1.2	Concepto de traducción.....	29
2.1.3	Técnicas de traducción.....	30
2.2	Tipos de traducción	33
2.2.1	Traducción científica.....	34
2.2.2	Traducción comercial	34
2.2.3	Traducción divulgativa.....	35
2.2.4	Traducción financiera	35
2.2.5	Traducción jurídica	36
2.2.6	Traducción literaria	37
2.3	Traductología	37
2.3.1	Concepto de traductología	38
2.3.2	Primeros estudios.....	39
2.3.3	Relación entre traductología y traducción	40

CAPÍTULO III

3. MAPA TRADUCTOLÓGICO

3.1	Conceptos clave.....	41
3.1.1	Protocolo del pensamiento en voz alta.....	42
3.1.2	Espacio de trabajo controlado	43
3.1.3	Espacio de trabajo no controlado	43
3.1.4	Microestrategia.....	44
3.1.5	Macroestrategia.....	44
3.2	Características del mapa traductológico.....	44
3.2.1	Lectura previa.....	45
3.2.2	Análisis del texto.....	46
3.2.3	Selección de técnicas.....	47
3.2.4	Revisión del texto	48
3.3	Desarrollo del mapa traductológico	49
3.3.1	Teoría	50
3.3.2	Esquema del mapa traductológico	53
3.3.3	Análisis del esquema del mapa traductológico.....	54

3.3.4 Uso del protocolo del pensamiento en voz alta	59
---	----

CAPÍTULO IV

4. APLICACIÓN DEL MAPA TRADUCTOLÓGICO EN EL TEXTO “THE MAGIC” EXTRACTO DEL LIBRO A *LITTLE PRINCESS* POR FRANCES HODGSON BURNETT

4.1 Análisis del texto a traducir.....	61
4.1.1 Detalles del texto	62
4.1.2 Detalles a tomar en cuenta en la traducción	63
4.2 Detalles de la traducción	64
4.2.1 Tipo de traducción	64
4.2.2 Definición de técnicas.....	65
4.3 Aplicación del mapa traductológico	66
4.3.1 Análisis de la fase previa	67
4.3.2 Traducción.....	68
4.3.3 Análisis de la fase de traducción	74
Conclusiones.....	78
Recomendaciones.....	80
Referencias bibliográficas	82
Anexos	87

RESUMEN

La traducción se ha convertido en un área muy demandante dado que en la actualidad surge mucha comunicación a nivel internacional, conociendo o no el idioma ya que existen profesionales capaces de transmitir esos mensajes a cualquier parte del mundo, y son denominados traductores.

Los traductores son profesionales que pueden manejar dos idiomas o más y que están al servicio de la sociedad para transmitir los diferentes mensajes que se puedan originar, sobrepasando una diversidad de barreras lingüísticas. Pero surge la incógnita, ¿qué pasa por la mente del traductor cuando traduce? ¿Qué opina? ¿Qué procesos se originan? He aquí donde la Traductología y la Neurolingüística junto a la traducción nos presentan una forma de saberlo.

James S. Holmes, escritor y traductor, desarrolló una teoría capaz de explicar los procesos básicos y primordiales del traductor a través de un esquema siguiendo una cadena de pasos para lograr el producto final. Esta teoría se denomina como la Teoría del Mapeo o Mapa traductológico que con ayuda de otras disciplinas simplifica su explicación.

La teoría explica los procesos mentales que se originan en el traductor, pero de igual forma se exponen factores esenciales en estos procesos, como lo es el cerebro del ser humano. La neurolingüística y psicolingüística presentan información valuable acerca de la adquisición del lenguaje y su relación con el cerebro. Pero la teoría, no está fundamentada solamente de la parte científica. También involucra a la traducción puesto que la teoría gira en torno a este tema.

La traducción se define como la transmisión de información de un idioma a otro mediante un traductor. La traducción presenta una serie de herramientas tales como las técnicas, tipos y estrategias que facilitan el trabajo del profesional. Todo ello presenta un mapa coherente y ordenado.

Palabras clave: Neurolingüística, psicolingüística, traducción, traductología, teoría del mapeo, texto meta, texto fuente.

ABSTRACT

Translation has become a demanding area since international communication arises today, no matter, if the language is known or not because there are professionals that are able to transmit those messages to any country in the world; and they are called translators.

Translators are professionals who can handle two or more languages to convey different messages overcoming a variety of language barriers. But sometimes, some people ask the following: what goes through his/her mind when he/she translates? What is his/her opinion? To answer these questions, there are several disciplines that will help us to understand these processes.

James S. Holmes, a writer and translator, has developed a theory that explains the basic processes through a diagram following different steps to achieve the final product. This theory is known as the Mapping theory which requires certain disciplines for its explanation.

The theory defines the mental processes that the translator has, but it also describes the different processes which involve several parts of the brain. Likewise, Neurolinguistics and Psycholinguistics have valuable information about language and its relation with the brain. For that reason, the theory not only develops a linguistic area but also its relationship with translation.

Translation is defined as the transmission of information from one language to another through a translator. It presents a number of tools such as techniques, types and strategies which facilitate the work of a professional. All these definitions developed a theory that presents us a different point of view about translation.

Key words: *Neurolinguistics, Psycholinguistics, translation, translation studies, mapping theory, source text, target text.*

1. Introducción

En el desarrollo de la traducción, se han llevado a cabo estudios, ensayos, síntesis y teorías que ayudan a comprender la profesión de un traductor. La mayoría de ellos, se focalizan en los diferentes obstáculos que se pueden presentar en una traducción y brindan varias alternativas para solucionar los diversos problemas.

La traducción se considera como una disciplina que se define como el traslado del mensaje de un idioma fuente a un idioma meta, resguardando la fidelidad del mensaje. Pero no se enfoca solamente en el traslado del mensaje, sino también en sobrepasar las diferentes dificultades que puedan surgir en el proceso de traducción.

Por ende, existe una pregunta esencial ¿Qué sucede en la mente del traductor? ¿Qué procesos surgen? Estas y otras preguntas se originan puesto que es un gran reto conocerlas. Por ello, esta investigación basa su información a través de una teoría denominada Teoría del Mapeo o Mapa traductológico que presenta un esquema bastante completo con la ayuda de otras disciplinas o ciencias que ayudan a explicarlo mejor.

En el primer capítulo se desarrolla el área neurolingüística que da a conocer su definición, objeto de estudio y su relación con otras disciplinas, como la psicolingüística. También se define la relación entre cerebro y lenguaje y cómo el individuo adquiere el mismo a través de su desarrollo tanto físico como mental.

En el segundo capítulo se define de una manera breve pero concisa el área de traducción, se desarrolla su concepto, su origen y los diferentes tipos de traducción y técnicas que se pueden utilizar dentro de un documento a traducir. De igual forma, se explica la relación entre Traductología y traducción para diferenciarlos y obtener un concepto claro de ambas.

En el tercer capítulo se explica el propósito de la investigación, el cual es definir y desarrollar la Teoría del Mapeo o Mapa traductológico. Aquí se definen diversos conceptos para su comprensión, pero de igual manera se presentan las características principales y un análisis respectivo del esquema del mapa. Asimismo, se presentan las partes del cerebro que entran en función al momento de tener este tipo de proceso mental.

En el cuarto capítulo se presenta la aplicación de toda la parte teórica que se explica durante los primeros tres capítulos en un extracto, en donde se indican varios de los pasos del esquema y se realiza un análisis del mismo para entender su aplicación y su utilidad para el traductor.

En definitiva, esta investigación presenta los diferentes procesos mentales que los traductores realizan al momento de aceptar el desafío de trasladar un mensaje de un idioma a otro mediante técnicas, herramientas, y experiencias que ayudan al profesional a agilizar de una u otra manera su labor.

2. Planteamiento del problema

Actualmente, el campo de la traducción se ha expandido debido a la gran demanda de comunicación que existe alrededor del mundo, por lo cual la calidad de las traducciones se ha visto comprometida.

Por lo que las traducciones se han vuelto una tendencia para lograr transmitir un mensaje a países que no comparten el mismo idioma y dicha tarea es confiada a un traductor profesional. Es por ello, que algunas traducciones no han llenado a cabalidad ciertos elementos, y existe un quiebre dentro de la comunicación, lo que provoca un mal entendido entre el lector y el autor original del texto.

Pero la pregunta es ¿A qué se debe este problema?, esto resulta debido que ciertos traductores desconocen de cierta información que puede ser de utilidad dentro de un proceso traductológico y esto hace que las traducciones sean literales y no tengan esa dinámica o estilo y no se pueda transmitir el mensaje del texto original de la mejor manera.

Por tal motivo, se da a conocer la teoría del Mapa Traductológico realizada por James S. Holmes con ayuda de otros autores y estudiosos del campo de la traducción, que aclaran un panorama no explorado por muchos, puesto que trata sobre el enfoque mental del traductor dentro de un proceso traductológico.

Asimismo, dentro de la investigación se explica cómo aplicar dicha teoría en el proceso de traducción que los traductores utilizan y como mejorarlo a través de ciertos lineamientos que tal teoría considera importante dentro de una traducción. Por tales motivos, se resalta la siguiente pregunta ¿Cómo los traductores deben abordar un enfoque mental más específico para alcanzar esa traducción deseada?

3. Objetivos

i. Objetivo general

- Conocer la Teoría del Mapa Traductológico como aporte de la Neurolingüística moderna.

ii. Objetivos específicos

- Definir el concepto de Neurolingüística y disciplinas afines.
- Explicar el concepto y tipos de traducción que existen actualmente y su relación con la Traductología.
- Describir el Mapa Traductológico y sus conceptos.
- Aplicar la teoría del Mapa Traductológico en el extracto del texto “*The Magic*” del Libro *A Little Princess* por Frances Hodgson Burnett.

4. Justificación

Como se ha mencionado ya, la traducción ha tomado un gran auge lo cual la hace imprescindible dentro de una comunicación que sobrepasa los límites de un país con otro que no practica el mismo idioma.

Dentro del campo de la traducción se tocan varios temas los cuales ayudan a comprender mejor el concepto sobre qué es una traducción y que otros recursos son necesarios para que esta se lleve a cabo. Dentro del campo se tocan temas como Lingüística, ya que esta rige las estructuras y reglas de un idioma y también existen ramas dentro de este campo que complementan los fines de esta investigación tales como la Psicolingüística, Neurolingüística y otras.

Es de importancia mencionar que el campo de la traducción se ha complementado con estudios que se han llevado a cabo décadas atrás por estudiosos y profesionales de la materia, prueba de ello son las teorías de traducción. Estas han sido creadas para enfocar al traductor en detalles que tal vez no dedica mayor importancia y los pasa por alto. Dichas teorías se han realizado para la ayuda del profesional y cómo este puede obtener la equivalencia y calidad deseada prestando atención a los detalles que se han desarrollado en dichas teorías.

Por tal razón, se ha seleccionado la Teoría del Mapa traductológico que desarrolla el enfoque mental del traductor dentro de un proceso traductológico, dado que la teoría desarrolla varias facetas que se toman de ejemplo, se analizan y se demuestran cómo son incluidas en el proceso traductológico que cada traductor posee.

“La traducción no es únicamente una de las actividades humanas intelectualmente más difíciles y que mayor reto plantean, sino también una de las experiencias más profundas y alentadoras para todos aquellos que se interesen en la diversidad de culturas y en los problemas fundamentales de la existencia humana.”

Eugene Nida

CAPÍTULO I

1. Neurolingüística

En este capítulo se dan a conocer aspectos que se consideran importantes para el desarrollo de la investigación, a causa de los diversos temas que se abordarán más adelante.

El tema de neurolingüística es uno de ellos, ya que se desarrollarán puntos importantes los cuales ayudan a analizar de una mejor manera el proceso mental que pasa un individuo, pero aún más el proceso mental por el cual pasa un traductor, cuyo proceso se verá reflejado en una teoría posteriormente.

En dicho apartado se verá cómo la neurolingüística acompañada de la psicolingüística se relaciona mutuamente y cómo ayudan a entender mejor la relación entre lenguaje y cerebro.

1.1 Antecedentes

La neurolingüística es un término acuñado hace más de un siglo, puesto que se llevaron a cabo estudios que involucran a la Lingüística y a la Neurología como una sola. Su origen se amerita a varios especialistas interesados en descubrir cómo reacciona el cerebro durante la adquisición del lenguaje y cómo funciona si en algún momento sufre un daño.

Prueba de ello es Francis Gall, a quien se le da gran importancia por sus esfuerzos por localizar el lenguaje en el cerebro. Fue uno de los primeros pioneros en la nueva disciplina sin considerarla en ese momento como una disciplina, sino como la nueva ciencia.

Él basaba sus estudios en la Afasiología, que se define como “el estudio de las dificultades lingüísticas (Cáceres, s.f. p.13)”, lo que se conoce hoy día como Afasias. La afasiología abarca todo lo relacionado al cerebro, incluyendo los daños físicos que pueda sufrir y qué tipos de afasias se pueden desarrollar.

Luego, Jean Baptiste Bouillaud, médico francés que trabajó en un hospital de París redacta un artículo relacionado a la localización de lenguaje denominado “Sobre la localización del sentido M lenguaje articulado”. Dicho trabajo fue elogiado por el Diccionario Universal Larousse, en 1888 puesto que dentro del artículo se explica “una delimitación de una lesión anatómica que produce el trastorno del lenguaje y localización de una parte de las circunvoluciones cerebrales”, pero su demostración no fue llevada a cabo por él (Cáceres, s.f. p.13).

Tal demostración fue realizada por Paul Broca en el año de 1861. Broca presentó el primer cerebro con una lesión en el lóbulo frontal posterior, el cual mostraba un serio trastorno M lenguaje verbal expresivo al que se le denominó Afemia (Afasia) (Cáceres,1999. p.37).

Debido a esto, se le ameritan las primeras investigaciones que evidencian la división de las funciones del cerebro. Posteriormente, Carl Wernicke divide específicamente las áreas de especialización de las diversas tareas lingüísticas en el cerebro. Pero la acuñación del nuevo término de “neurolingüística” se le amerita tanto a Hecaen y Alexander Luria quienes publican en la ciudad de París artículos denominados con el mismo título “La Neurolingüística”, como a Harry Whitaker dado que fundó el *Journal of Neurolinguistics* en el año 1985.

1.1.1 Concepto de neurolingüística

La neurolingüística se desglosa de dos ciencias importantes que son la Lingüística y la Neurología. La lingüística es la ciencia encargada de estudiar los funcionamientos del lenguaje, es decir la naturaleza y la habilidad del ser humano para comunicarse, asimismo, diferenciar el sistema de comunicación del ser humano de los sistemas de comunicación animal o no humanos (Garayzabal & Otero, 2005. p.167).

En cambio la neurología, es una especialidad médica encargada de estudiar el desarrollo y las funciones de los sistemas nervioso central y periférico en su estado normal y patológico (Consejo Nacional de Especialidades Médicas, 1996. p. 431). Cabe notar, que ambas ciencias son diferenciadas claramente, no obstante, la relación de ambas dan paso a la neurolingüística.

La neurolingüística se encarga de estudiar los procesos mentales o cerebrales que se involucran en la actividad lingüística del individuo. Es el estudio de la función cerebral para la adquisición del lenguaje y cómo lo hace posible. De igual forma, se interesa en el estudio de las lesiones cerebrales que se encuentran vinculadas a las áreas del lenguaje. Esto quiere decir, que dichas lesiones pueden afectar leve o gravemente ciertas habilidades lingüísticas, mejor conocidas como afasias (Paredes & Varo; 2006. p.112).

Es por ello, que la neurolingüística explica los diversos procesos que se relacionan con la actividad lingüística, y trata de encontrar los orígenes de dichos procedimientos vinculándolos con el desarrollo físico y mental del cerebro. Además, se interesa por los daños y consecuencias que puedan existir en el cerebro impidiendo a la persona desenvolver correctamente sus habilidades lingüísticas.

Desde luego, la neurolingüística ha puesto interés en los aspectos fonéticos, morfológicos, gramaticales y sintácticos del lenguaje (Cáceres, 1999. p.39). Los aspectos morfológicos puesto que se interesan por la estructura de las palabras; los aspectos sintácticos porque se focalizan en las diferentes combinaciones de palabras que se puedan crear. También, los aspectos gramaticales ya que estudian la estructura que una lengua posee. Por último, los aspectos fonéticos encargados de analizar la producción de sonidos de una lengua.

De igual manera, la neurolingüística se ve atraída en tener un concepto claro del rol del lenguaje, no solo dentro de la transmisión del mismo, también en la influencia que ejerce sobre el ser humano.

1.1.2 Objeto de estudio

Como se ha explicado, la neurolingüística se interesa por los procesos mentales por los cuales un individuo pasa dentro de la adquisición del lenguaje, además se encarga de procesar las diferentes situaciones en donde se presentan lesiones físicas al cerebro y cómo este reacciona ante ellas.

Precisamente, se da a conocer el objeto de estudio de la neurolingüística como lo da a conocer el Dr. Artidoro Cáceres “Es el estudio del lenguaje tanto en los procesos de integración normales, como de desintegración patológica y establece una relación con los mecanismos nerviosos encefálicos y particularmente cerebrales (Cáceres, 1999. p.36).”

Es decir, la comprensión de los principios neurológicos subyacentes en el lenguaje. Se encarga de las relaciones entre cerebro, conducta y ambiente en situaciones normales o anormales, y de igual manera la relación entre cerebro y lenguaje. De acuerdo con Dubois, el objeto de estudio de la neurolingüística es el “estudio de las correlaciones que existen entre la tipología anatomoclínica y la tipología lingüística de las afasias (Cáceres, s.f. p.13).” Dicho punto de vista es

importante para el análisis de la función del lenguaje en el individuo. Por tal motivo, la neurolingüística establece relaciones con otras ciencias o disciplinas que ayudan a explicar mejor su concepto y a entender su proceso analítico en el campo de estudio.

1.1.3 Relación con otras disciplinas

a. Subdisciplinas

La neurolingüística al igual que las demás disciplinas o ciencias, posee ciertas relaciones con otras, para comprender mejor el campo en que se desenvuelve y así poder explicar nuevos procesos e investigaciones que se llevan a cabo diariamente. Para los fines de la investigación, se recalcan ciertas relaciones que ayudan a comprender mejor ciertas definiciones. El proceso neurolingüístico se comprende mejor, según Cáceres desde el punto de vista de la lingüística, mayormente de sus subdisciplinas las cuales son: fonética, fonología, morfología, sintaxis y semántica.

Desde el punto de vista de la fonética, ya que se encarga de cómo el cerebro con ayuda de otros órganos produce y emite los sonidos de una lengua. Al igual que la fonología, la neurolingüística se interesa en el proceso de cómo el cerebro representa el sistema fonológico del individuo de una lengua en específico.

También tenemos a la morfología que junto con la lexicología ayudan a la neurolingüística a comprender cómo el cerebro archiva o memoriza las diferentes palabras que el individuo va adquiriendo conforme su desarrollo social con otros individuos. Asimismo, tenemos a la sintaxis y a la semántica que ayudan al individuo a comprender y a conformar nuevas oraciones o enunciados mediante la combinación de las palabras almacenadas en el cerebro, de igual forma ayuda a la comprensión de las oraciones que va formando.

b. Ciencias

Su relación con otras ciencias se expande, a causa de la finalidad que persigue. La neurolingüística recibe aportaciones de la lingüística, como se pudo observar, y asimismo, recibe de la medicina ya que le interesa la anatomía y fisiología del cerebro humano, también de la neurología por las especificaciones que tiene planteada dicha ciencia que ayudan a la comprensión del funcionamiento cerebral y sus trastornos y de la psicolingüística con la que posee una reducida diferencia mediante los fines que persiguen y que se explicarán más adelante.

1.2 Psicolingüística

El lenguaje se puede estudiar desde diferentes puntos de vista, utilizando ya sea las propias ciencias, disciplinas, u otras; que ayudan al especialista a analizar, comprender, entender o descifrar los misterios y avances de una ciencia en particular.

Por consiguiente, la psicolingüística utiliza varias herramientas para explicar su objeto de estudio, sus finalidades y los campos que abarca dentro del campo de la lingüística y psicología.

1.2.1 Antecedentes

El término de psicolingüística se origina a través de los estudios e investigaciones del lingüista de origen francés Gustave Guillaume, dicho lingüista fue reconocido mejor por el término “Guillaumismo” que se refiere al nombre que se le dio a una teoría lingüística que hace referencia a la psicolingüística, a principios del siglo XX (CECAR, s.f. p.6).

El lingüista francés llamó a su teoría “psicosistema” puesto a la relación que mantuvo con la lingüística y la psicología durante la investigación. Teniendo en

cuenta el legado que había dejado Guillaume, Jacob Robert Kantor acuñó el término dentro de una obra escrita por él denominada *An Objective Psychology of Grammar* “Un Objetivo Psicológico de la Gramática” (Traducido por: Jessica Moya), dicha obra fue base para utilizar tal término en artículos, investigaciones y ensayos relacionados en el campo de la lingüística como de la psicología.

1.2.2 Concepto de psicolingüística

Al igual que la neurolingüística, la psicolingüística se compone de dos grandes ciencias como lo son la Lingüística y Psicología. Como bien se ha explicado, la lingüística es la ciencia que se encarga de los funcionamientos del lenguaje, su naturaleza y la capacidad del ser humano para su comunicación.

Ahora bien, la psicología se encarga de la conducta humana y los procesos cognoscitivos que conlleva. Lo que significa, que la psicología se interesa en recopilar la información de carácter científico sobre todas las cosas que los seres humanos y organismos vivos sienten y hacen; es por ello que la psicología se enfoca en las interacciones que se llevan a cabo entre individuos y cómo estos reaccionan ante ellos.

Por la relación de ambas ciencias, las mismas constituyen la nueva disciplina denominada psicolingüística. La psicolingüística estudia el comportamiento lingüístico desde un enfoque psicológico y psicopatológico en las áreas patológicas, de adquisición del lenguaje, la relación entre lenguaje y centros motores, y el origen del lenguaje. (Garayzabal & Otero, 2005. p.172).

Por ende, la psicolingüística se enfoca en cómo el ser humano aprende y desarrolla el lenguaje para su uso con otros individuos. Del mismo modo, se interesa en la comprensión y producción del lenguaje puesto que es una manifestación de las condiciones psicológicas del individuo.

La psicolingüística desde un punto de vista amplio propone la realización de modelos y teorías de gran uso específicamente, utilizando varios conceptos psicológicos y conceptos relativos a la descripción lingüística, involucrando los avances en informática e inteligencia artificial que ayudarán a explicar los procesos que se darán de una manera simultánea.

Por tales razones, la psicolingüística posee su objeto de estudio de modo que direcciona a la disciplina y no existan similitudes con otras disciplinas semejantes como la neurolingüística.

1.2.3 Objeto de estudio

Previamente, se dio una explicación sobre qué es psicolingüística y cómo está conformada con la lingüística y psicología, y qué elementos toma en cuenta para llevar a cabo sus estudios dentro de su campo de especialización.

Por consiguiente, dentro de cada disciplina existe definido un objeto de estudio por cada una de ellas, y la psicolingüística no es la excepción. El objeto de estudio de tal disciplina es analizar cuidadosamente el proceso o los procesos que se vean involucrados con la comunicación humana en cualquier situación o ambiente. Dichos procesos se dan mediante el uso de la herramienta principal, que es el lenguaje ya sea de manera oral o escrita.

También, la psicolingüística recopila conocimiento acerca de los procesos mentales por los cuales pasa un individuo que van asociados a la evolución o desarrollo de la habilidad del lenguaje y de la capacidad lingüística del mismo. En pocas palabras, su finalidad es conocer cómo se hace uso del lenguaje, debido a que dichas habilidades son innatas; y qué actividades mentales se involucran al momento de hablar, leer, escribir o escuchar.

Por consiguiente, la psicolingüística se relaciona con otras disciplinas cuyas finalidades son similares o relacionadas a los estudios que se llevan a cabo dentro de la disciplina.

1.2.4 Relación con otras disciplinas

a. Ciencias

A causa de las finalidades que posee la psicolingüística, ésta debe mantener una relación con otras ciencias o disciplinas dado que recibe aportaciones de las mismas, lo cual ayuda a la psicolingüística a expandirse y tratar temas desconocidos en el campo, que pueden ser definidos por tales aportaciones.

Una de ellas, es la psicología teórica que se encarga del estudio del proceso mental por el cual se transmite la información al cerebro del individuo, que a través de los sentidos la información se vuelve racional y abstracta (Corporación Universitaria del Caribe [CECAR], s.f. p. 7). Asimismo, se obtienen beneficios de la antropología y sociología porque uno de los principales roles del lenguaje es la comunicación entre los individuos que hablan el mismo idioma. Por tal motivo y para comprender mejor los procesos mentales se acude a la cultura y a los patrones de conducta que rigen cada comunidad lingüística.

En definitiva, con la ciencia que más relación tiene es con la lingüística. Como se ha explicado con anterioridad, estudia el lenguaje humano comprendido como un proceso de comunicación. Lo importante para la lingüística es describir o explicar en sí, qué es el lenguaje, a diferencia de la psicolingüística que define cómo funciona el lenguaje, cómo se dan esos procesos de comunicación entre los individuos.

b. Disciplinas

También se entablan relaciones con algunas disciplinas, como la biolingüística. Dicha disciplina estudia los vínculos que se relacionan con la biología y

el lenguaje, se puede decir que ambas disciplinas poseen similitud en sus finalidades. Del mismo modo, la ingeniería informática y la inteligencia artificial ayudan a establecer hipótesis sobre la manera en que el cerebro procesa y recrea el lenguaje (CECAR, s.f. p. 8).

Como resultado de ello, la psicolingüística expande sus áreas de conocimiento mediante las aportaciones de las ciencias o disciplinas que se relacionan con ella. Tales aportaciones se ven reflejadas en el análisis que se da a través de la conexión del lenguaje y el cerebro que se discutirá más adelante.

1.3 Relación entre cerebro y lenguaje

La relación de ambos términos tanto de “cerebro” como de “lenguaje” suena lógico para los especialistas ya que uno sin el otro no podrían reproducir ninguna manifestación lingüística y no se darían tantos procesos de comunicación que hoy día conocemos por medio de diferentes ciencias que han aportado información continua al tema.

Básicamente el lenguaje es considerado como el motor del cambio o proceso evolutivo del cerebro (Jiménez, 2011. p. 7). Así pues, dentro de la relación entre cerebro y lenguaje salen a relucir dos disciplinas que aportan continuamente al tema, como lo son la Psicolingüística y la Neurolingüística, las cuales poseen similitudes en la finalidad que persiguen.

Ambas disciplinas se vinculan relativamente debido a los detalles que estudian y al interés de la relación entre cerebro y lenguaje. Por supuesto, existen varios aspectos que se irán desarrollando a lo largo de la explicación, como lo son: la localización de las funciones cerebrales, la adquisición del lenguaje y la relación de la psicolingüística con la neurolingüística, dichos aspectos son estudiados por ambas disciplinas (Jiménez, 2011. p. 7).

1.3.1 Localización de las funciones cerebrales

Anteriormente, se explica sobre la relación entre el cerebro y lenguaje y cómo esa relación da lugar a varios aspectos a considerar como lo es la localización de las funciones cerebrales y qué tipo de actividades realiza cada hemisferio. El cerebro se divide en dos partes o hemisferios; el hemisferio derecho se encarga mayormente de todas las actividades que se realizan con la parte izquierda de nuestro cuerpo, y el hemisferio izquierdo encargado de las actividades de la parte derecha de nuestro cuerpo.

Siendo una explicación muy general, se especificarán ciertas tareas para cada hemisferio ya que posteriormente, se explicará la relación del proceso mental con la traducción, es importante recalcar las funciones lingüísticas en los hemisferios. Por un lado tenemos al hemisferio derecho que se encarga de las actividades globales o generales, es decir hace relación con diferentes tipos de información y su origen (Jiménez, 2011. p. 6).

Varios estudiosos de la materia coinciden que las actividades que se encuentran a cargo del hemisferio se remontan varios cientos de años atrás, precisamente cuando los hombres salían de cacería y las mujeres eran las encargadas del hogar. Como muestra de ello se refleja en las mujeres de ese tiempo, que eran las encargadas de recolectar hierbas, frutos e insectos para conformar su alimento diario. En ese momento, surgen varias actividades que son propias del hemisferio derecho, tales como: la actividad visual puesto que debían observar de manera cuidadosa las hierbas, pero al mismo tiempo emergen los recuerdos que eran una guía mental para ellas, ayudándolas a reconocer los diferentes tipos de hierbas, frutos e insectos que obtenían durante la recolección de alimentos.

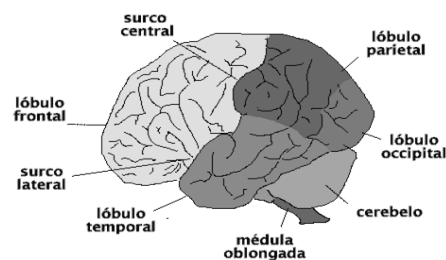
En pocas palabras, el hemisferio derecho se encarga principalmente de las sensaciones, emociones, y habilidades espaciales que posee el individuo, incluyendo las actividades visuales y sonoras, por tales motivos dicho hemisferio nos muestra una percepción de color, forma y lugar sobre el mundo.

Por otro lado, el hemisferio izquierdo está relacionado con las actividades que vinculan un análisis específico que se realiza de una manera automática. Se puede mencionar, al lenguaje como una actividad automática del ser humano, por lo que no existe una planificación previa de cómo hablar con otros individuos, sino es meramente automático.

Evidentemente, el hemisferio izquierdo considera todas las actividades analíticas, automáticas, y precisas. Mayormente, se especializa en todo lo relacionado con gramática, fonología, morfología y sintaxis. Por lo mismo, dicho hemisferio almacena todos los conceptos de una manera no verbal para luego traspasar dicha información a un tipo de lenguaje o idioma que el individuo comprende o entiende a través de su ambiente o cultura.

Al comprender las funciones y responsabilidades de cada hemisferio, viene la pregunta ¿Cómo el individuo adquiere el lenguaje en el que se desarrolla diariamente?, para ello se explicará tal adquisición con base a estudios realizados previamente por especialistas en el campo.

Ilustración 1. División del cerebro (General)

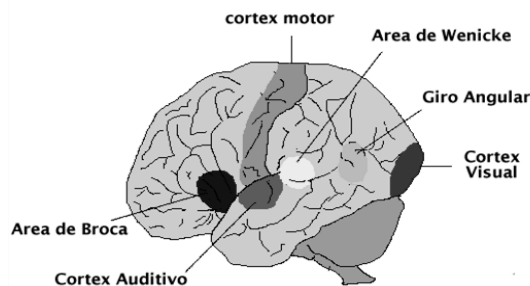


Fuente: Boeree G. Psicología General. Recuperado en: http://www.psicologia-online.com/ebooks/general/corteza_cerebral.htm

De acuerdo con la ilustración 1, el cerebro se divide en lóbulos, médula oblongada, cerebelo, y surcos los cuales tienen diferentes funciones que ayudan al individuo a desarrollar sus habilidades y capacidades. El lóbulo frontal es el encargado de las actividades del pensamiento, planeación, el habla puesto que se ubica el área de Broca. El lóbulo temporal se le atribuyen las funciones del equilibrio y la lógica lingüística de la persona.

El lóbulo parietal se encarga de los sentidos principales del ser humano (gusto, tacto y olfato), movimientos del cuerpo, y las sensaciones. El lóbulo occipital descifra todo lo recopilado de manera visual ya que por medio de la visión hace el reconocimiento de las cosas. El surco central y lateral dividen los diferentes lóbulos existentes en el cerebro. El cerebelo recopila toda la información proveniente del cerebro y los receptores sensoriales para realizar movimientos en el tiempo exacto (Jiménez, 2011. p.10).

Ilustración 2. Áreas del lenguaje



Fuente: Boeree G. Psicología General. Recuperado en: http://www.psicologia-online.com/ebooks/general/corteza_cerebral.htm

Las áreas del lenguaje se ubican principalmente entre el área de Wernicke y Broca las cuales desarrollan la mayoría de las habilidades y capacidades del ser humano. En el área de Broca se centran los reconocimientos de voces, pensamientos, recuerdos que se originan de una manera gráfica. El área de Wernicke se involucra con las funciones de análisis, razonamiento y actividades lingüísticas de la persona.

El cortex auditivo sirve para comprender los diferentes significados del lenguaje. El cortex visual ayuda a entender lo que se lee puesto que decodifica la información recibida de una manera visual. El giro angular se encuentra abajo del área de Wernicke. Es considerado como el vínculo entre las áreas del lenguaje y cortex visual. El cortex motor se encarga de planificar y regular los movimientos voluntarios del cuerpo (Jiménez, 2011. p.11).

1.3.2 Adquisición del lenguaje

La adquisición del lenguaje ha sido un tema controversial hasta cierto punto, por el origen de dicho sistema el cual ha sido desarrollado por el ser humano y se ha perfeccionado durante el transcurso de los años y la evolución de la sociedad. Dicha explicación se basará en el enfoque chomskiano. Noam Chomsky lideró la escuela formalista, quien aseguraba que en el cerebro existe una estructura del lenguaje de una manera innata. También aseguraba que dicha estructura se heredaba de alguna u otra manera (Jiménez, 2011. p.11).

Asimismo, también se consideraba como un rasgo distintivo del ser humano y que se desarrolla mediante las relaciones sociales que el individuo posea. Dicha idea fue sostenida por Piaget al considerar que los seres humanos adquiríamos el lenguaje de una manera social, ya que se va desarrollando conforme el aprendizaje y convivencia.

Por esto, surgieron inquietudes ya que contradecía a la concepción clásica de Chomsky; que el lenguaje proviene de una manera innata. Él establecía que el lenguaje provenía de un órgano en específico ubicado en el cerebro y eso daba origen al lenguaje. Asimismo, explicaba que el lenguaje se transmitía por medio de unos circuitos neurológicos del cerebro y estos eran adquiridos a través de una herencia genética.

De acuerdo a las múltiples opiniones y teorías que se presentan para explicar la adquisición del lenguaje, se deduce que las teorías poseen parte de verdad y lógica lo cual ayuda a comprender un poco mejor esa habilidad o capacidad.

Pero para definir un poco la adquisición del lenguaje, se establece como un proceso cognitivo de modo que el individuo utiliza ese proceso o capacidad para comunicarse con otros, haciendo uso de su lengua natural. Como lo indica Jean Piaget, dicho proceso se llevará a cabo en los primeros años de vida del individuo.

Por tales razones, dentro del estudio de la adquisición del lenguaje se hace uso de múltiples disciplinas que ayudan al especialista a comprender mejor los resultados de sus investigaciones, y en este caso las disciplinas más involucradas son la psicolingüística y neurolingüística, encargadas de explicar los procesos que se llevan a cabo en el cerebro para la emisión del lenguaje.

1.3.3 Relación entre psicolingüística y neurolingüística

Con anterioridad se ha explicado cada disciplina por separado y qué relaciones poseen con otras ciencias que las ayudan a formar criterios estructurados y certeros, asimismo, ayudan a la formulación de nuevas hipótesis con base a ciertas teorías conocidas, relativas a los campos de estudio, para comprobar su veracidad.

En este caso, se citará a ambas disciplinas ya que poseen finalidades similares, y su objeto de estudio es el mismo, el cerebro. Ambas disciplinas son desglosadas de ciencias como Psicología, Neurología y Lingüística. Tales disciplinas ofrecen una explicación lógica sobre por qué el ser humano posee lenguaje frente a otros seres vivos.

El hecho recae en que el ser humano posee o está dotado por un cerebro distinto al de los demás seres vivos. Se puede decir entonces, que por medio de la adquisición del lenguaje, el cerebro del ser humano ha evolucionado de una manera

distinta. Por ende, la psicolingüística y la neurolingüística son difíciles de diferenciar a causa de los límites metodológicos entre ambas (Jiménez, 2011. p. 6).

Como se ha explicado, la psicolingüística se define como el estudio del comportamiento lingüístico desde un enfoque psicológico y psicopatológico en las áreas de adquisición del lenguaje; mientras que la neurolingüística estudia los procesos mentales o cerebrales que se involucran en la actividad lingüística del individuo y de la función cerebral para la adquisición del lenguaje y cómo lo hace posible. También cabe mencionar que la neurolingüística se relaciona en los tratamientos de los trastornos del lenguaje.

Teniendo en cuenta su definición, la relación que conllevan, se deduce que la psicolingüística se encarga de todas las actividades vinculadas al cerebro, es decir, actividades mentales. Y la neurolingüística, también encargada de la misma responsabilidad mental, se le añade observaciones más fisiológicas o anatómicas, en el sentido de las conexiones neuronales del cerebro (Jiménez, 2011. p. 7).

En definitiva, se ve una clara relación entre ambas disciplinas y cómo se ayudan mutuamente para comprender de una mejor manera el proceso mental que conlleva el lenguaje en un individuo. Así pues, la definición de estos conceptos ayudarán a comprender mejor la actividad del traductor, ya que se hace uso del mismo en su diario ejercicio y se verá reflejado más adelante en una teoría relativa a todo lo planteado en este capítulo.

CAPÍTULO II

2. Traducción

Tomando en cuenta lo descrito en el primer capítulo sobre la neurolingüística y las diferentes funciones que desempeña y el tipo de relaciones que dicha disciplina conlleva, se debe avanzar con otro punto importante en la investigación que va en torno a la traducción.

Se presenta un resumen de la historia de la traducción, su conceptualización y los tipos de traducción que se han desarrollado a través de su evolución. De igual manera, las técnicas que agilizan el proceso de traducción, y el correcto uso de las mismas. También, explicar la relación que posee la traducción con la Traductología y las diferencias que puedan existir entre ambas.

2.1 Antecedentes

Se ha establecido que la traducción constituye como un ejercicio mental que requiere ciertos conocimientos para llevarse a cabo. Según Frida Rodas, la traducción ha evolucionado acorde a la humanidad y que dicha actividad lo seguirá haciendo debido a los avances tecnológicos que hoy se presentan (Rodas, 2011. p. 4).

“La palabra traducción viene del latín *traductio, ōnis* que en español significa “traspaso” ” (Rodas, 2011. p. 4). Tal término fue utilizado por primera vez por Robert Estienne alrededor del año 1,530. Según Rodas existen tres procesos básicos por

los cuales la traducción obtuvo su evolución tales como: el pensamiento, el habla y la escritura. El pensamiento fue una de las primeras maneras de traducción, ya que el individuo, según Rodas, traduce sus deseos a través de sus emociones o sentimientos, en cambio, el habla se considera como otra manera de traducción, teniendo en cuenta que los sentimientos o pensamientos traducidos los expresa de una manera oral para el conocimiento de todos.

Y por último, la escritura. En dicha forma de traducción quedan plasmados los pensamientos del individuo. Por tales motivos, se debe conocer un poco más sobre los orígenes de la traducción, los eventos principales de la misma, para comprender a grandes rasgos su historia y origen.

2.1.1 Historia

La traducción e igualmente la interpretación se han considerado desde hace muchos siglos como una profesión desafiante y respetuosa a causa de los factores que se manejan dentro de ellas. Es por ello, que se inicia con el primer evento registrado en el libro sagrado del mundo, la Biblia.

Según lo descrito en la Biblia, específicamente en Génesis se produce un cambio lingüístico dentro de los mismos pobladores, debido a que querían alcanzar el cielo y ser famosos por ello. Se citará literalmente el libro de Génesis, capítulo 11 en los versículos del 1 al 9 en los que se relata tal hazaña:

- “ 1.Toda la tierra tenía un solo idioma y las mismas palabras.
2. Pero aconteció que al emigrar del oriente, encontraron una llanura en la tierra de Sinar y se establecieron allí.
3. Entonces se dijeron unos a otros: "Venid, hagamos adobes y quemémoslos con fuego." Así empezaron a usar ladrillo en lugar de piedra, y brea en lugar de mortero.

4. Y dijeron: "Venid, edificuémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo. Hagámonos un nombre, no sea que nos dispersemos sobre la faz de toda la tierra."
5. Jehovah descendió para ver la ciudad y la torre que edificaban los hombres.
6. Entonces dijo Jehovah: "He aquí que este pueblo está unido, y todos hablan el mismo idioma. Esto es lo que han comenzado a hacer, y ahora nada les impedirá hacer lo que se proponen.
7. Vamos, pues, descendamos y confundamos allí su lenguaje, para que nadie entienda lo que dice su compañero."
8. Así los dispersó Jehovah de allí sobre la faz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad.
9. Por tanto, el nombre de dicha ciudad fue Babel, porque Jehovah confundió allí el lenguaje de toda la tierra, y desde allí los dispersó sobre la faz de toda la tierra" (Biblia Católica Guadalupana, 1978. p. 9).

Según lo descrito en la Biblia, en ese evento los pobladores de la región intentan construir una torre lo suficientemente alta para llegar a los cielos y ser reconocidos por los demás, y así no dispersarse en la faz de la tierra y ser conocidos bajo solo un nombre. Dios desciende de los cielos, y ve lo que tratan de hacer y en ese mismo instante confunde las lenguas de todos.

Los pobladores no entendían a su compañero. Por tales acontecimientos, la ciudad se denomina con el nombre de Babel, que quiere dar a entender que fue el lugar donde se confundieron las lenguas para dispersar a todas las personas sobre la faz de la tierra.

Luego, y después de varios años, se comenzó con las traducciones de la Sagrada Escritura a varias lenguas como la hebrea, la judía, griego y latín. Es así que se conoce a San Jerónimo, uno de los traductores de la Biblia al latín que data del año 384 d. C. y su traducción fue conocida como la *Vulgata* (Hidalgo, 1996. p. 186).

Las primeras traducciones que se realizaron fueron escritas relacionados a política, religión y literatura. Dichas traducciones se llevaron a cabo en diferentes culturas como Egipto, Babilonia, Hitita, Hurrita, y Persia que se acentuaron en la cuenca del Mediterráneo y Asia Menor (Rodas, 2011. p. 8).

También se hace mención a la famosa Piedra Rosetta, que es uno de los documentos más antiguos de la traducción que data desde el 210-181 a.C., que procede de la cultura egipcia y es considerada uno de los íconos más importantes de Egipto. El contenido de la piedra se refiere a un texto escrito en tres tipos de escritura: jeroglífica, demótica y griego uncial y en dos lenguas: griego y egipcio (Rodas, 2011. p. 5).

A pesar que existían varios acontecimientos que fundamentaban el uso de la traducción, la piedra Rosetta no fue la excepción. Puesto que existía contenido importante escrito en varios idiomas, era necesario traducir todo el contenido para encontrar algún dato importante que ayudará a la comprensión de toda una cultura, de igual manera forma parte esencial de la historia de la traducción.

En 1799 dicha piedra fue encontrada y luego fue traducida por Jean François Champollion para saber los contenidos que guardaba, lo cual ayudó a comprender mejor la cultura egipcia. François describió los tres tipos de escritura, el jeroglífico, que era utilizado por los sacerdotes, el demótico utilizado por los egipcios y el griego uncial por los dirigentes del país, por tales motivos todos sabían lo que la piedra contenía, que era el Decreto de Menfis del 27 de marzo del año 196 a. C. en la Asamblea Conmemorativa del Primer año de la Coronación del Rey Ptolomeo Epifanio (Rodas, 2011. p. 5).

También se debe reconocer un evento más que contribuyó a la historia de la traducción, y es la creación de la Escuela de Traductores de Toledo. En dicha escuela se realizaban traducciones del árabe, español y latín. Se centraban en textos

médicos, astronómicos y científicos que fueron base para el desarrollo científico y tecnológico en Europa (Hidalgo, 1996. p. 187).

Estos eventos y muchos otros han conformado la historia de la traducción que ha ido evolucionando a través del tiempo, la investigación y el descubrimiento de nuevos métodos y técnicas que la ayudan a ser más completa día con día.

2.1.2 Concepto de traducción

De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), existen dos acepciones para definir la palabra traducción y la primera definición se refiere a la “acción y efecto de traducir”. Y la segunda definición establece la “interpretación que se da a un texto” (DRAE, 2015). Es decir, que la traducción es el traspaso de un mensaje entre dos idiomas.

De acuerdo con Nida & Taber (1986. p. 29), traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”.

Es decir, es la reproducción del texto original en un texto meta cuidando la lógica y coherencia del texto, pero también el estilo que el propio texto tiene. De igual forma, Orellana (1990. p. 17), define a la traducción como “la fiel transferencia de ideas de un idioma a otro al cual se traduce en un estilo correcto, preciso, apropiado y conciso”.

Según con lo que define Orellana, es una transferencia totalmente fiel al texto original respetando el estilo que el contenido posea. El texto debe ser lógico, preciso, y exacto para no crear confusión en los lectores. Del mismo modo, debe ser apto y apropiado para la audiencia.

Ciertamente la historia de la traducción muestra los eventos que han ocurrido previamente, y lo cual ayuda a la comprensión de su función dentro de la sociedad. Es por ello, que tomando como base las diversas definiciones que se citaron, se concluye que la traducción es el proceso de transmitir un mensaje de un idioma A en un idioma B de manera fiel y coherente.

Se realiza de una manera escrita y se traducen diferentes tipos de documentos los cuales traen consigo diferentes terminologías a manejar. Asimismo, la traducción hace uso de diferentes técnicas para llevar a cabo su proceso, y se debe seleccionar dependiendo del texto a traducir.

2.1.3 Técnicas de traducción

Puesto que el traductor debe manejar ciertos factores de la cultura meta y de la cultura fuente, es necesario implementar ciertas técnicas que ayuden al profesional a realizar su traducción con mayor facilidad. De acuerdo con Vinay & Darbelnet han creado un catálogo denominado Procedimientos técnicos que explica las diferentes técnicas o mecanismos que se utilizan comúnmente en una traducción. Este catálogo nace a través de un análisis comparativo de dos sistemas lingüísticos diferentes. (Gil, 2008. p. 17)

Además, Vinay & Darbelnet dividen la traducción en dos puntos: traducción directa o literal y traducción oblicua (Carr, 2013. p. 7). Es decir, dentro de la traducción directa o literal se encuentra el préstamo, el calco, y la traducción literal. En cambio, dentro de la traducción oblicua entra la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

a) Traducción directa o literal

Calco

El calco se toma en cuenta dentro de las técnicas, ya que establece la creación de nuevos neologismos siempre teniendo como base la estructura del idioma fuente (Carr, 2013. p. 8). Se tiene de ejemplo la siguiente oración:

- *The computer keyboard has an integrated mouse in its structure.*
- El teclado de la computadora tiene un ratón integrado en su estructura.

Préstamo

El préstamo establece integrar una palabra de la cultura fuente a la cultura meta por la falta de equivalentes en el idioma meta (Carr, 2013. p. 9). Como ejemplo:

- *Nowadays, social networks such as: Facebook, Twitter, Whatsapp and others are used to communicate with other people.*
- Actualmente, las redes sociales tales como: Facebook, Twitter, Whatsapp y otras, son utilizadas para comunicarse con otras personas.

Traducción literal

Asimismo, se tiene la traducción literal que es la traducción palabra por palabra de un texto. Esto se utiliza mayormente en textos que poseen contenido importante y elemental para la cultura meta (Carr, 2013. p. 9). Se ejemplificará con la extracción de un texto que pertenece al ámbito legal.

- *Order the Petitioner to continue to pay \$300.00 per month as child support for the minor children ERICK OSBERTO, MILDRED KARINA, SERLVIN OTONIEL, and LUZ AMANDA CONTRERAS, paid directly to the*

Respondent (Disolución de Matrimonio del 1 de diciembre de 1992, de la Corte de Circuito del Estado de la Florida).

- Se ordena al Demandante continuar pagando \$300.00 mensual como manutención a los menores ERICK OSBERTO, MILDRED KARINA, SELVIN OTONIEL, y LUZ AMANDA CONTRERAS, el cual debe pagar directamente a la Demandada.

b) Traducción oblicua

Adaptación

La adaptación se enfoca en reemplazar un término de la cultura fuente por otro término más propio en la cultura meta (Carr, 2013. p. 8). Como ejemplo se tiene:

- *He offered his friends a cup of tea and cookies.*
- Él les ofreció a sus amigos una taza de café y pan dulce.

Equivalencia

La equivalencia establece la traducción completa o entera del término a traducir en la cultura meta. Es decir, equivalencia total ya que adhiere todo el significado original de la palabra o frase (Carr, 2013. p. 9). Como por ejemplo los refranes o dichos:

- *If you live like that, you're bound to come to a bad end.*
- Quien mal anda, mal acaba.

- *An eye for an eye, a tooth for a tooth.*
- Ojo por ojo y diente por diente.

Modulación

La modulación se refiere al cambio de punto de vista, o el enfoque semántico del texto cuando se amerite. La traducción se realiza desde un nuevo punto de vista, siempre guardando el mensaje original del texto (Carr, 2013. p. 9). Se ejemplifica de la siguiente manera:

- *You are going to receive your degree from Universidad de San Carlos.*
- Te graduarás de la Universidad de San Carlos.

Transposición

La transposición consiste en la realización de “un cambio de categoría gramatical” (Carr, 2013. p. 9). Es decir, es el reemplazo de una parte del texto original por otro en la cultura meta, conservando siempre el mensaje principal del texto fuente.

El objetivo de dicha técnica es obtener naturalidad al momento de leer el contenido del texto, y no causar dificultades en su lectura. Como se ejemplifica en la siguiente oración:

- *He walked through the desert to reach his destination.*
- Atravesó el desierto hasta llegar a su destino.

2.2 Tipos de traducción

Como se ha mencionado, la traducción ha tenido una constante evolución por lo que se debe estar a la vanguardia de lo que actualmente se demanda. Por eso, los traductores poseen varios campos de especialidad en los cuales pueden incursionar dependiendo de sus gustos y preferencias.

De modo que se desglosa una serie de campos en los cuales el traductor puede ejercer, de acuerdo con un estudio realizado en la Facultad de Traducción e Interpretación, de la Universidad de Salamanca en España establece varios campos en el que lo traductores han incursionado más pero se desglosan los siguientes. Si bien es cierto, existen muchos más que se van desarrollando poco a poco y van tomando auge en la traducción.

2.2.1 Traducción científica

La traducción científica se desarrolla en los ámbitos relacionados a las ciencias que poseen terminología muy específica, como los textos relacionados a química, física, zoología, medicina, veterinaria, odontológica, y otras que se van evolucionando diariamente.

En esta traducción, se debe tomar en cuenta la terminología y los equivalentes de la cultura meta, ya que se debe tener cuidado con nombres de medicamentos, instrumentos, químicos, entre otros, debido al nivel que los documentos manejan (Boquera, s.f. p. 10). Se ejemplifica de la siguiente manera:

In the course of their evolution the viruses have developed many strategies to enable themselves to penetrate the human body. Our bodies do not, however, stand by helplessly awaiting their invasion (Boquera, s.f. p. 20).

Los virus han desarrollado a lo largo de su evolución múltiples estrategias para penetrar en el cuerpo humano. Nuestro cuerpo, por su parte, no asiste desvalido a esa invasión (Boquera, s.f. p. 20).

2.2.2 Traducción comercial

Como su nombre lo indica, se refiere a todo lo relacionado con marketing y publicidad. Se refiere a los documentos o textos publicitarios como los folletos,

volantes, afiches, y todo tipo de material promocional de las compañías o productos específicos (Huang, 2008. p. 7).

Para llevar a cabo dicha traducción, el traductor debe contar con creatividad lingüística, ya que el futuro de un producto o empresa dependerá de la traducción. Asimismo, se debe hacer comprensible para el lector, como se muestra en los siguientes ejemplos:

M&M's melt in your mouth, not in your hand (Huang, 2008. p. 20).

M&M's se derrite en tu boca, no en tu mano (Huang, 2008. p. 20).

I'm lovin it (McDonald's) (Huang, 2008. p. 22).

Me encanta (Huang, 2008. p. 22).

2.2.3 Traducción divulgativa

Esta traducción se utiliza dentro del ambiente periodístico, como las traducciones de artículos de prensa que se consideran de gran importancia para cualquier campo de estudio o problema latente en la sociedad (García, 1997. p. 596).

De hecho, esta clase de traducción posee la finalidad de ser didáctica y muchas veces no aparece el nombre de la persona que tradujo el artículo. Por ejemplo:

That thesis that the Cold War, the armed violence and the passions unleashed among different nations had disappeared has proved to be false (García, 1997. p. 600).

La tesis de que la Guerra fría, la violencia armada y las pasiones desatadas entre distintos pueblos habían desaparecido y ha demostrado ser falsa (García, 1997. p. 600).

2.2.4 Traducción financiera

La traducción financiera se desenvuelve en las áreas temáticas económicas de una empresa o corporación. Dentro de su área de campo se encuentran los balances, boletines bancarios, informes financieros, estados de cuenta, y actas de junta de accionistas, entre otros (Mayoral, s.f. p. 10).

La terminología de dicha área puede variar dependiendo de los estándares y el manejo de los documentos que poseen las dos culturas en las cuales se va a traducir. Como por ejemplo:

The Guarantor may, in case of default, to have the right to examine any copy of the Principal's books, records, accounts, documentation or other information in the possession or control of the Principal relating to or connected with the subject of this Guarantor (Mayoral, s.f. p. 12).

En caso de mora, el Avalista tendrá derecho a examinar todo libro de contabilidad, registro, cuenta o documento o dato en poder del Deudor Principal que guarde relación con el objeto de este Aval (Mayoral, s.f. p. 12).

2.2.5 Traducción jurídica

Como lo indica la palabra jurídica se refiere a todos los documentos legales, puesto a la importancia de los documentos que precisa una comprensión lingüística de los términos que se presentan en los diferentes textos (Lobato, 2009. p. 193).

También se requiere que el traductor posea un conocimiento profundo sobre el ambiente legal, la terminología jurídica y los procedimientos legales que los documentos conllevan. Como por ejemplo:

Ninguna de las partes del presente Contrato será responsable ante la otra por la imposibilidad de cumplir con sus obligaciones en virtud del presente debido al acaecimiento de hechos que excedan el control razonable de dicha parte y que afecte su capacidad de cumplimiento sin limitación (Lassaque, 2006. p.14).

Neither party hereto shall be liable to the other for failure to perform its obligations hereunder due to the occurrence of any event beyond the reasonable control of such party and affecting its performance including, without limitation (Lassaque, 2006. p.14).

2.2.6 Traducción literaria

Y por último pero no menos importante se encuentra la traducción de textos literarios, poemas, prosas, versos, cuentos, novelas, y obras de teatro, es decir la traducción literaria. Dichas traducciones son difíciles de manejar porque los textos pueden presentar diferencias marcadas considerando la época en que fueron escritas (Paz, 1971. p. 3).

En el caso de la poesía, se debe tener especial cuidado porque se toma en cuenta el ritmo, la rima y la métrica que ayudan al autor a conservar su estilo y al traductor para conservar la esencia del autor. Todas las traducciones poseen su complejidad pero la traducción literaria requiere más concentración y mayor habilidad en conservar la magia de la literatura. Se ejemplifica de la siguiente manera:

The hard hidalgo

Lives in the mountainous character of his speech;

And in that mountainous mirror Spain acquires

The knowledge of Spain and of the hidalgo's hat (Paz, 1971:5).

El inflexible hidalgo

Vive en el montañoso carácter de su lengua;
Y en ese espejo montañoso adquiere España
El conocimiento de España y del sombrero del hidalgo (Paz, 1971. p. 3).

2.3 Traductología

Se ha realizado un repaso sobre lo que es traducción, cuál es su origen, y cómo ha venido evolucionando, gracias a las innovaciones que la tecnología ha brindado durante estos años, que ayudan al traductor a facilitar su labor y al desarrollo del campo de la traducción.

De igual manera, se han desprendido otros campos que ayudan a la traducción de una manera más versátil, desarrollando teorías o estudios que aportan a la traducción con los distintos problemas culturales que enfrenta diariamente.

Así pues, que se desarrollará su conceptualización, cuáles fueron los estudios o indicios que llevaron a su descubrimiento, y si existe una relación cercana o lejana con la traducción.

2.3.1 Concepto de traductología

Según Díaz-Vidaillet, la Traductología se considera como la disciplina que enseña el arte de traducción (Hervás, 1999. p. 217); ya que él considera la traducción más como un arte que una simple disciplina. Para especificar, la Traductología es una disciplina encargada de las teorías, descripciones y aplicaciones de los estudios a la traducción.

Por consiguiente, la Traductología es mejor conocida como los estudios sobre la traducción debido a su carácter es multidisciplinario ya que toma aportes o estudios de los campos relacionados, tales como: informática, historia, lingüística, psicología, terminología, literatura, entre otros.

Del mismo modo, la Traductología se encarga de estudiar a la traducción basándose en teorías, estudios, y experiencias para dotar al traductor y brindarle las herramientas necesarias para solucionar las dificultades que se presentan en el proceso traductológico.

Por eso surgen diversas inquietudes de su origen o primeros estudios, y la relación que pueda tener con la traducción. Dichos temas se desarrollan para tener una visión clara sobre la Traductología.

2.3.2 Primeros estudios

De acuerdo con la Escuela traductológica de Leipzig, la Traductología tuvo sus orígenes durante los años sesenta ya que dicho campo no se había constituido como una disciplina ya que en esa década se empezaba la búsqueda de la fundamentación teórica de la misma, y se establecía que la nueva disciplina sería una nueva rama de la lingüística aplicada (Hurtado, 1996. p. 156).

Sin embargo, desde la década de los sesenta en adelante, la lingüística ya trataba los temas relacionados a traducción incluso dando la oportunidad a los textos filológicos, los cuales dentro de los mismos se comparaban textos originales con las debidas traducciones, al mismo tiempo, analizaban los puntos gramaticales entre un idioma a otro y los estilos que se usaban tanto en el original como en la traducción. Dichos textos eran traducidos del latín al griego.

En la década de los ochenta, la Traductología se vuelve una disciplina consolidada y autónoma puesto que se le debe su autonomía a los siguientes autores y estudiosos de la materia: Bassnett-McGuire, Seleskovitch, Rabadán, Snell-Hornby, entre otros (Hurtado, 1996. p. 156). Después, a mediados de la década de los ochenta y noventa se desarrolló de manera continua y estable durante los siguientes años.

A partir de su autonomía, dicha disciplina ha ofrecido un sin número de teorías y estudios que desarrollan diferentes puntos de vista sobre las dificultades que pueden surgir en una traducción, pero también indican maneras de abordar una traducción, estilos, patrones y técnicas que ayudan al traductor a comprender y realizar mejor el proceso traductológico.

2.3.3 Relación entre traductología y traducción

Como se ha explicado en este capítulo, la traducción es una disciplina que se encarga de la transmisión de un mensaje de una cultura fuente a una cultura meta de una manera escrita, sin omisión de las características esenciales que conforman el texto. En cambio, la Traductología se basa en el estudio y el análisis de la teoría, la descripción y la aplicación del proceso traductológico. Dicha disciplina comprende una amplia gama de definiciones y estudios relacionados a los diferentes campos que aportan información a la Traductología, como la filosofía, literatura, lingüística, terminología, entre otras.

Por lo tanto, el propósito de la Traductología es analizar y comprender los diferentes procesos traductológicos, asimismo, la interpretación de los mismos. Es decir, es la reflexión teórica de la práctica (Jeno, 2015). Por otro lado, la traducción se encarga de la transmisión de un mensaje de un idioma a otro de una manera escrita.

Así pues, la Traductología se encarga del área teórica de la traducción (teorías, estudios, técnicas, metodologías, entre otras.) y la traducción pone en práctica todo lo aprendido, aplicando correctamente las herramientas teóricas que le ofrece la Traductología. Es así, como se conocen las diferentes características de la traducción en sí, estableciendo una explicación breve y concisa de los elementos primordiales que lo conforman y cómo van desarrollándose mediante la ayuda de la Traductología que ofrece una variedad de información relevante al campo de la traducción.

CAPÍTULO III

3. Mapa traductológico

James S. Holmes conocido por ser uno de los estudiosos del campo de la traducción, fue un escritor de la poesía erótica antes de convertirse en un traductor. Luego de varios años, la traducción llama su atención y se dedica a la traducción de poesía y escritos de ciencia ficción (Hönigh, 1991. p. 77).

Es en este momento cuando empieza a generar teorías relativas al campo de la traducción a causa de los desafíos culturales y mentales que conlleva. Por consiguiente, da paso a la Teoría del mapeo o Mapa traductológico, el cual describe en grandes rasgos el proceso mental que el traductor pasa durante su ejercicio laboral. Por ende se ha dado una explicación previa sobre los elementos que se manejan dentro de la teoría y de igual manera su relación con el campo de la traducción.

3.1 Conceptos clave

Se brinda una definición breve y concisa sobre los términos que aparecen dentro de la teoría ya que para comprenderla, es necesario definir y entender su significado. Dentro de los términos que se definen se encuentran: protocolo del pensamiento en voz alta, espacio de trabajo controlado y no controlado e igualmente macroestrategia y microestrategia.

Se escogen estos conceptos dado que son términos nuevos que van desarrollando de una manera diferente la teoría y al mismo tiempo brindan parámetros dentro de la misma. Dichos conceptos muestran su estrecha relación con la traducción y su área de trabajo.

3.1.1 Protocolo del pensamiento en voz alta

El protocolo no se define como una teoría en sí, sino como un patrón específico de la conducta durante la realización de ciertas tareas (Hönig, 1991. p. 82). Dicho protocolo se refiere como el resultado de una actividad que se realiza en voz alta. Tal protocolo se realiza en actividades específicas en las que se verifica la agilidad mental y lógica del participante o individuo. La regla esencial del protocolo es pensar en voz alta durante la realización de la tarea, en este caso durante el proceso de traducción.

En esta actividad no es necesario brindar explicaciones, justificaciones o fundamentos del por qué de la utilización de ciertos términos o equivalentes para la realización de una traducción. En pocas palabras, es parecido a un ejercicio de traducción a la vista de cualquier documento, exceptuando que dentro de la actividad debe expresar todos los pensamientos que surjan durante la traducción.

Esto incluye: elección de estrategias, terminología, métodos e inclusive la dificultad que pueda surgir con algún término o frase ya que dentro del proceso todo esto ocurre. El pensamiento en voz alta emerge de una manera espontánea mayormente en los niños, pero es observado de igual manera en adultos cuando su entorno posee presión, dificultades, no existe una comprensión del tema y con ello viene el estrés (Hönig, 1991. p. 82).

Además, el protocolo se basa en los procesos mentales que son opcionales para el profesional y son los espacios de trabajo controlados y no contralados. Si se elige el controlado, el traductor estará consciente de los pasos a tomar y si elige el no

controlado utilizará actividades mentales automáticas y confiará en sus intuiciones. Por ende, se deben analizar profundamente los objetivos del texto original para tomar las mejores decisiones y brindar el mismo texto con claridad y fidelidad a la cultura meta.

3.1.2 Espacio de trabajo controlado

Dentro del espacio de trabajo controlado prevalecen las reglas o pasos que se toman con anticipación dentro de la elaboración de cualquier trabajo, en este caso dentro del proceso de la traducción. Se inicia con la selección de estrategias que ayuden al traductor a realizar un análisis bastante completo sobre el documento que se posee a la vista.

Al mismo tiempo se selecciona el estilo, fuentes de información, terminologías y términos equivalentes para ciertas palabras. Es un proceso más restringido y por ende apropiado.

3.1.3 Espacio de trabajo no controlado

Dentro del espacio de trabajo no controlado surge la comprensión del texto mediante una revisión rápida del documento. Durante el proceso, la mente del individuo procesa la información y va asociando términos con esquemas de significados, los cuales posee de experiencias pasadas. Es decir, asocia los términos que se le hacen conocidos al individuo.

Esto se realiza de una manera automática y casi inconsciente por parte del traductor e incrementa dependiendo de los años de experiencia que el mismo posea. Puede considerarse como una desventaja utilizar dicho proceso puesto que el traductor confiará más en sus reflejos lingüísticos que en una estrategia que le ayudará a obtener más calidad en la traducción (Hönig, 1991. p. 78).

3.1.4 Macroestrategia

La macroestrategia es considerada como una de las estrategias más concretas considerando que establecen el rumbo o destino del texto, es decir la cultura meta, y al mismo tiempo establecen las medidas que se deben tomar en cuenta para iniciar con la traducción del texto (Gil, s.f. p. 57). Es por ello, que la macroestrategia sucede como un proceso mental no controlado porque sucede de una manera automática e inconsciente.

3.1.5 Microestrategia

A diferencia de la anterior, la microestrategia o también denominada “reglas” se define por la actividad que existe entre el texto original, las diferentes hipótesis, y el espacio de trabajo incontrolado. Es por eso que el profesional dedicará cierto tiempo a la revisión o análisis de los documentos y fuentes de información que le ayuden a comprender el texto (Hönig, 1991. p. 78).

A diferencia de la macroestrategia, la microestrategia emerge como un proceso mental controlado teniendo en cuenta que se siguen ciertos parámetros previos a la traducción del documento.

3.2 Características del mapa traductológico

Como toda teoría, se desglosan ciertas características que ayudan a delimitar el proceso de análisis de un objeto o en este caso, de un texto. De modo que la teoría que se desarrolla en la investigación no es la excepción.

El mapa es una guía escrita de un proceso mental que engloba los pasos básicos y esenciales para la elaboración de una traducción. Un proceso mental se define como el conjunto de recuerdos y almacenamiento de información previa que ayuda a la persona a realizar diferentes actividades mentales y físicas. Por ello, la

teoría se focaliza en los diferentes procesos mentales que se vinculan con la traducción y les otorga un orden lógico y específico, convirtiéndolo en una guía para traductores.

Por supuesto que cuenta con características que ayudan al traductor a seguir un proceso de manera lógica y ordenada. Sus características son sencillas pero esenciales tales como: lectura previa, análisis del texto, selección de técnicas de traducción y revisión del texto meta. Dichas características se desglosan durante el proceso mental que se describe en la teoría del mapa traductológico las cuales son evidentes dentro de su desarrollo.

Para entender y comprender mejor cada característica que se presenta en la teoría, se brinda una definición clara sobre su finalidad y la relación que posee con la traducción.

3.2.1 Lectura previa

La mayoría de las personas no dan importancia a este primer paso ya que confían en sus instintos o experiencia y proceden a traducir el documento de una manera rápida y precisa sin tomar en cuenta ciertos aspectos. La lectura previa se presenta como “un texto que debe ser eficaz y eficiente” (Agüero & Montero, 2005. p. 36). Sin embargo, dichos procesos tanto la eficacia como la eficiencia son difíciles de obtener por parte del individuo puesto que necesita de algunos procesos psicolingüísticos que ayudan a activar algunas actividades que se encuentran ligadas a la lectura.

Una de las actividades que se encuentran ligadas es el reconocimiento y la interpretación de las palabras o frases del texto escrito dado que se debe obtener un nivel alto en comprensión lectora para identificar los mensajes principales dentro de la lectura. Esto se debe realizar tanto de una manera gramatical como semántica (Agüero & Montero, 2005. p. 36).

Otra de las actividades ligadas es la reacción ante el mensaje de la lectura. Es probable que se necesite leer una o dos veces el mismo texto o párrafo para encontrar el mensaje principal visto que por medio de esta actividad se pueden generar conclusiones acertadas respecto al texto que se tiene a la vista.

Cabe observar que para llegar a este nivel de comprensión y reacción se debe pasar por un proceso largo y estructurado de lectura, lo que significa poseer el hábito de lectura para proceder con los procesos psicolingüísticos a un nivel complejo o elevado. Dentro de esta característica, no solo se la lectura en el idioma materno del individuo, sino qué sucede cuando la lectura es en el segundo idioma del individuo.

Algunos expertos opinan que los modelos o patrones de lectura que el individuo usa en el idioma materno no difieren de los modelos que se siguen en el segundo idioma, al contrario es el mismo patrón.

Lo que sucede, es que existe una “relación proporcional” entre la utilización de una manera eficaz en las estrategias o modelos y también en la capacidad de aprendizaje que posea el individuo. Es por ello, que se deben resaltar las habilidades lectoras que se posean para aprovecharlas de una mejor manera en el proceso de lectura en un segundo idioma (Agüero & Montero, 2005. p. 38).

3.2.2 Análisis del texto

Como se sabe, el traductor maneja textos en diferentes idiomas por lo que necesita una comprensión alta en ambos idiomas a manejar. El análisis de un texto se define como “la lectura detallada y a conciencia del objeto de estudio” (Somacarrera, 1995. p. 99). En otras palabras, el análisis es la comprensión detallada de un texto o de la lectura misma para entender los mensajes que el texto esta comunicando de una manera escrita. Es en sí, una visión general del documento. Al momento de tener claro el texto se da inicio con el análisis.

Al momento de iniciar el análisis, se van a necesitar varias lecturas del texto considerando que se debe examinar cada palabra, frase o fragmento clave que brindan ideas concretas al individuo. Al igual que la lectura, el análisis también hace uso de una interpretación del contenido. Esto se refiere, a las conclusiones que surgen a través del análisis que el traductor realiza por medio de sus comentarios, explicaciones y experiencias que contribuyen al análisis del mismo (Somacarrera, 1995. p. 100).

En la mayoría de los textos a analizar se utiliza la lingüística como base fundamental para la división de los fragmentos e ideas dentro del contenido del documento a traducir. La lingüística establece los principios o fundamentos que le dan al traductor las herramientas necesarias para reconocer o identificar las regularidades sistemáticas de un idioma (Somacarrera, 1995. p. 100).

Para concluir, se debe realizar un análisis del documento para tener una idea clara del mensaje que se va a manejar dentro de la traducción, asimismo, dependiendo del texto a traducir mayor será la complejidad del análisis ya que no todos los textos poseen el mismo estilo o pertenecen a una misma categoría.

3.2.3 Selección de técnicas

Esta actividad se origina dentro del proceso de traducción, dado que es el momento en donde se toman las decisiones importantes para que el mensaje de la traducción sea fiel y lógico en la cultura meta. Pero para llegar a la selección de estrategias, previamente se debe hacer un análisis del texto para identificar los posibles problemas que puedan existir y complicar la labor del traductor.

Para ello, se realiza de igual manera un análisis a los posibles problemas y se relaciona con las posibles soluciones, que es este caso se llaman técnicas de traducción. Las técnicas de traducción, según Amparo Hurtado “son mecanismos a

los que recurren los traductores para resolver los problemas que se encuentran en el proceso traductor” (Lobato, s.f. p. 11).

Cabe destacar que la mayoría de traductores y traductólogos coinciden con la idea que no existe una sola técnica que pueda cubrir todos los posibles problemas que se presentan dentro de la traducción; sino que para un solo problema de traducción se puede emplear un sin número de estrategias que ayudan a englobar todas las necesidades que el traductor pueda generar (Lobato, s.f. p. 11).

3.2.4 Revisión del texto

La revisión es la última fase dentro del proceso de traducción puesto que es la parte más importante dentro de las cuatro características. La revisión se desglosa como varios pasos, tales como: mejorar la terminología, aclarar puntos de confusión, coherencia terminológica, revisión de ortografía, adaptación del texto, entre otros pasos a seguir (Tardáguila, s.f. p. 370).

Pero para tener una definición más clara, la revisión de la traducción consiste en la lectura atenta de la traducción que es realizada por la misma persona que ha traducido el documento o por una tercera persona haciendo una comparación entre el documento original y la traducción para identificar la fidelidad del texto meta (Tardáguila, s.f. p. 371). De acuerdo con Tardáguila existen varios tipos de revisión las cuales ayudan al traductor a confirmar la fidelidad de la traducción (Tardáguila, s.f. p. 371). Cada tipo de revisión se desglosa a continuación.

La autorrevisión es la revisión que le da el propio traductor a la traducción. Aquí el traductor hace una lectura bastante completa del texto comparándolo con el documento original para verificar su fidelidad y coherencia.

La revisión recíproca es la verificación del texto traducido con el documento original o solamente se hace una lectura de la traducción. Dicha revisión se lleva a

cabo con dos personas, en este caso con dos traductores quienes emitirán sus opiniones al finalizar la lectura.

La revisión de concordancia es leer en voz alta la traducción a otro traductor para que compruebe la veracidad y coherencia con el documento original. La revisión colectiva que se realiza con la ayuda de un grupo de traductores, editores, y terminólogos con el fin de reconocer los errores y comprobar la fidelidad del texto. Este tipo de revisión se inclina más a traducciones de libros, traducción de libretos o guiones para programas o películas, entre otras.

Y por último, la revisión pericial que se da cuando existen diferencias entre las opiniones del cliente y el traductor. Se realiza con la ayuda de otro traductor para que certifique la calidad y coherencia de la traducción, y así resolver cualquier tipo de duda que pueda existir.

Actualmente, a la revisión no se le da la importancia necesaria considerando que es uno de los pasos más importantes en toda traducción. Algunas veces solo se le da un vistazo, o una media revisada a las traducciones cuando debería ser totalmente diferente. Por ello, es que la teoría muestra las características básicas que cualquier traductor debería seguir dentro del proceso de traducción. Pueden existir más características pero las mencionadas anteriormente son las más básicas e importantes dentro de las traducciones.

3.3 Desarrollo del mapa traductológico

Anteriormente, se brindó una explicación breve sobre los conceptos clave que se manejan dentro de la teoría para obtener una idea clara de lo que se pretende explicar. Por supuesto, dentro de la teoría su relación es de vital importancia ya que el proceso mental del traductor posee ciertas fases que se detallarán a continuación.

El mapa fue elaborado por James S. Holmes quien intentó materializar el proceso mental y dar una demostración de lo que sucede dentro de la mente del traductor. Posiblemente, no sea el único que se ha desarrollado pero se considera un mapa bastante complejo, según Hans Hömig. Dentro de la explicación de la teoría y el mapa en sí, Hömig intenta plasmar sus opiniones compartiendo el mismo punto de vista que Holmes, y al mismo tiempo simplifica la explicación y análisis del mapa en sí.

3.3.1 Teoría

Holmes, estudioso de la traducción, brinda una teoría que plasma el proceso mental que un traductor posee durante la elaboración de una traducción. Intenta describir los procesos mentales que se dan durante el ejercicio y de igual manera analiza de una manera general los pasos que se siguen.

Durante la elaboración de su teoría, Holmes sintetiza su teoría en el siguiente párrafo:

“I have suggested that actually the translation process is a multi-level process; while we are translating sentences, we have a map of the original text in our minds and at the same time, a map of the kind of text we want to produce in the target language. Even as we translate serially, we have this structural concept so that each sentence in our translation is determined not only by the sentence in the original but by the two maps of the original text and of the translated text which we are carrying along as we translate” (Hömig, 1991. p. 77).

“En realidad, pienso que el proceso de traducción, es un proceso de varios niveles ya que cuando estamos traduciendo en nuestra mente se va creando un esquema del texto original y al mismo tiempo otro para el texto que queremos producir en el idioma meta. A pesar que estamos traduciendo frase

por frase, nos apoyamos en el concepto estructural, el cual hace que cada oración dentro de nuestra traducción sea determinada no solo por la oración en el texto original; sino por los dos esquemas tanto en el texto original como en el texto meta los cuales vamos diseñando” (Traducido por Jessica Moya).

Como se explica dentro del párrafo, al momento de traducir se trazan ciertos mapas tanto del texto original como del texto que se desea reproducir en la cultura meta. Por ello, se seleccionan las estrategias, métodos y estilos con los cuales se va a trabajar para obtener un texto que es fiel al original y al mismo tiempo es comprensible en el idioma meta.

Dentro de la teoría se establecen dos conceptos a tomar en cuenta, el primero es que el texto original es comprendido mediante el proceso estructural básico, como el análisis que se le da previo a la traducción. El segundo concepto, establece que el proceso de traducción es regulado por el holismo. Es decir, que la traducción es analizada desde un punto de vista epistemológico y metodológico. Por lo tanto se debe analizar la traducción como un todo y no por partes (Hönig, 1991. p. 77).

Tomando en cuenta los dos conceptos descritos anteriormente, se asume que el proceso mental no es un proceso fácil de plasmar en una hoja de papel, al contrario requiere de una investigación más práctica que teórica. Sin embargo, existen tres atributos que son de gran importancia ya que por medio de ellos se puede observar el proceso mental no solo de un punto de vista sino desde varias perspectivas.

El primer atributo es el simultáneo porque los procesos mentales ocurren al mismo tiempo, pero de manera dependiente y esto da paso al segundo atributo que es el interdependiente, el cual sucede si un proceso origina a otro mediante un acto recíproco. De igual forma, estos procesos son regulados como un conjunto de procesos por una razón central la cual crea un mapa del texto meta evaluando toda

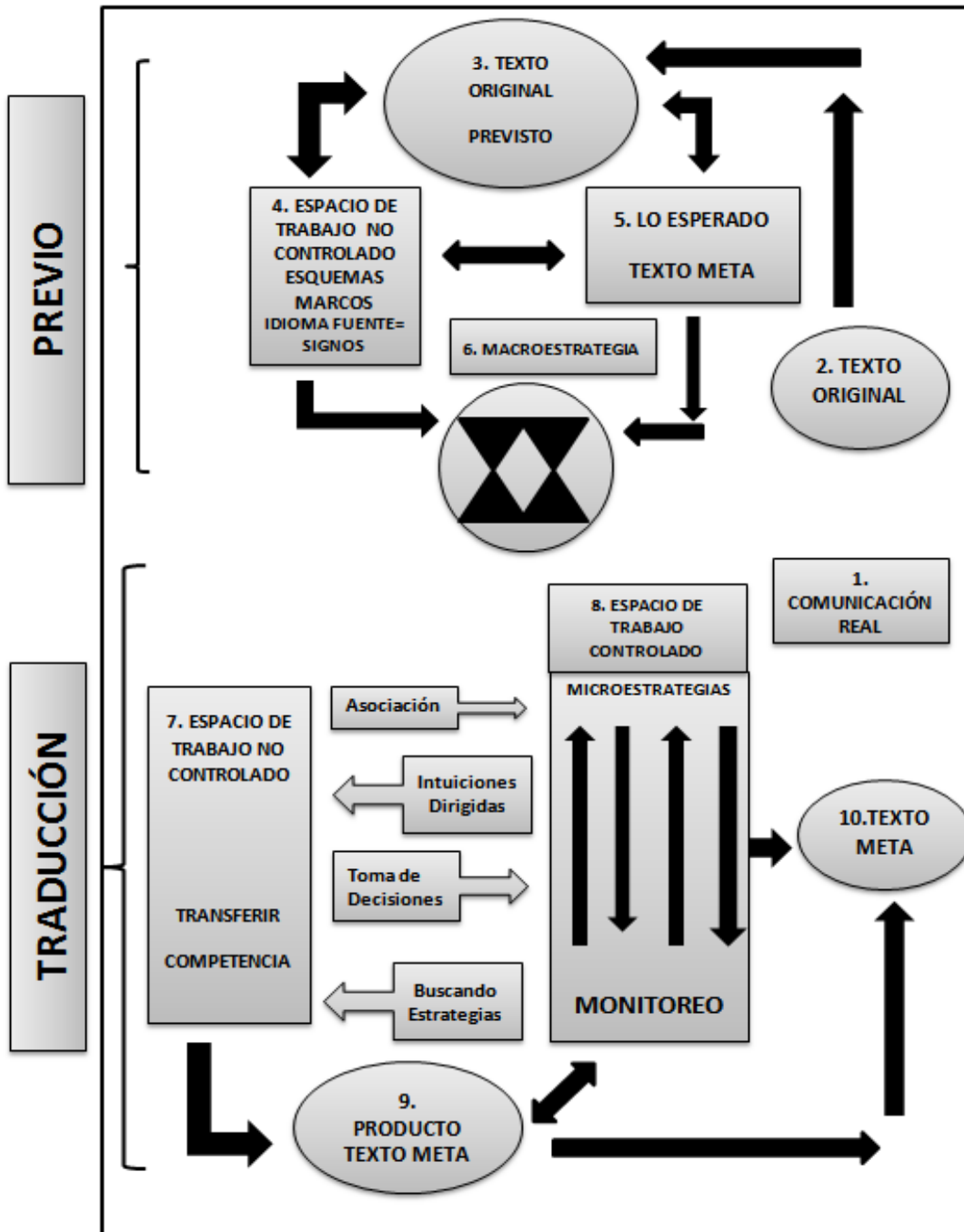
la información que se origina por otros mapas mentales, es decir el último atributo que es el holístico (Hönig, 1991. p. 77).

Consecuentemente, los atributos se basan en los estudios tanto psicolingüísticos y neurolingüísticos. Esto se debe a la gran cantidad de información que se registra durante el proceso mental del traductor ya que involucra procesos que son abstractos y procesos que son comprobados científicamente mediante el estudio del cerebro y sus conexiones afines.

De modo que la teoría y práctica son una cosa diferente a la esquematización gráfica que se puede obtener de un proceso mental mediante el uso de un mapa, el cual se describirá y analizará ya que la gran parte de la información de la teoría está contenida dentro del esquema del proceso mental.

3.3.2 Esquema del mapa traductológico

Ilustración 3. Esquema del proceso mental del traductor.



Fuente: Leuven-Zwart, K. & Naaijken, T.(1991). *TRANSLATION STUDIES: THE STATE OF THE ART. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies.* Holanda: Editorial Rodopi.

3.3.3 Análisis del esquema del mapa traductológico

El esquema a simple vista puede parecer un poco complejo, por tal motivo se enumera cada uno de los pasos a seguir dentro del gráfico para mayor comprensión del lector.

1. Se inicia con el primer paso que es la “comunicación real”. Se refiere a las situaciones comunes en donde se presenta una traducción, por lo cual desde ese momento empieza a generarse un proceso distinto al normal, puesto que la mente del traductor comienza a proyectar y a visualizar el documento en el idioma meta con un enfoque bastante general.

2. Para dar comienzo a la traducción de un texto, se debe extraer el “texto original” de su ambiente natural y proyectarse en la realidad mental del traductor. Es decir, debe visualizarse de una manera mental el texto.

3. Es aquí donde entra en juego el paso tres en donde se “proyecta el texto original” tanto mentalmente como en el idioma meta ya que será de gran ayuda para tener una referencia general de lo que se espera lograr en la traducción. La proyección del texto original es el objeto principal del proceso mental.

4. Ya teniendo el texto original proyectado, se procede a establecer los “esquemas” y “marcos” que se van a seguir dentro del texto original como en el texto meta. Esto sucede, gracias al “espacio de trabajo no controlado” que activa los esquemas y marcos en la mente del traductor. Estos se generan debido a la memoria de largo plazo que el traductor posee. En otras palabras, el traductor asocia experiencias similares para comprender y realizar un bosquejo mental del documento que posee frente a él (Hönig, 1991. p. 78).

5. Al asociar experiencias pasadas similares a la situación que se tiene actualmente, se realiza un esquema mental de lo que se “espera” en el texto meta, y sirve de guía para el traductor.

6. Es aquí donde la “macroestrategia” surge en toda su cabalidad e involucra a todos los procesos previamente explicados porque se originan de una manera automática e inconsciente, solo basándose en recuerdos, intuiciones y experiencias que el profesional posea. Todos estos procesos, desde el paso 1 al 6, conforman la fase previa a la traducción en sí.

7. Se da comienzo a la segunda fase del proceso mental denominado “traducción”. Se enfoca en la “transferencia de competencias” que se desarrollan en el texto meta dentro del espacio de trabajo no controlado.

8. Pero al mismo tiempo se desprende otro proceso denominado “espacio de trabajo controlado” en donde emergen las decisiones importantes del proceso de traducción. Se define como el proceso en el cual surgen los procesos mentales cognitivos junto al protocolo del pensamiento en voz alta. Los procesos mentales cognitivos son los siguientes: la percepción, atención, memoria, pensamiento, lenguaje e inteligencia, ya que sin estos procesos no se podría originar un análisis bastante completo del documento a traducir.

La memoria, pensamiento y el lenguaje son actividades que se agrupan dado que permiten al ser humano socializar e interactuar de una manera beneficiosa con su medio y con otras personas cercanas a él o ella. Por otro lado, la percepción, inteligencia y atención son procesos fundamentales para el aprendizaje y comprensión de la persona.

* De igual manera, surge el “monitoreo” de las estrategias y la traducción, lo que se refiere a la evaluación constante de las herramientas y coherencia del texto; también la aplicación de la “microestrategia” ya que se están usando herramientas

las cuales poseen ciertos parámetros para su utilización, asimismo, la transferencia del contenido se está realizando dentro de un espacio controlado dando como resultado una estrecha relación entre estos pasos.

* Esa estrecha relación se da por cuatro pasos secundarios pero esenciales. Para empezar, se tiene la “asociación” que se refiere a los reflejos lingüísticos estimulados que pueda tener el individuo debido al primer contacto que se obtiene del documento a traducir.

* Seguidamente, las “intuiciones dirigidas” que se obtienen de una manera automática como consecuencia de la transferencia de datos o información que se realiza de forma mental a través de los procesos previamente explicados.

* Luego, la “toma de decisiones” previo y durante el proceso de traducción ya que el traductor contará con la información necesaria para escoger las herramientas ideales para llevar a cabo la traducción. Asimismo, aquellas que sean convenientes para mantener la fidelidad y estilo del texto original.

* Y por último, “buscando estrategias” que se refiere a la selección cuidadosa de las mismas que se utilizarán dentro del proceso de traducción (Hönig, 1991:80).

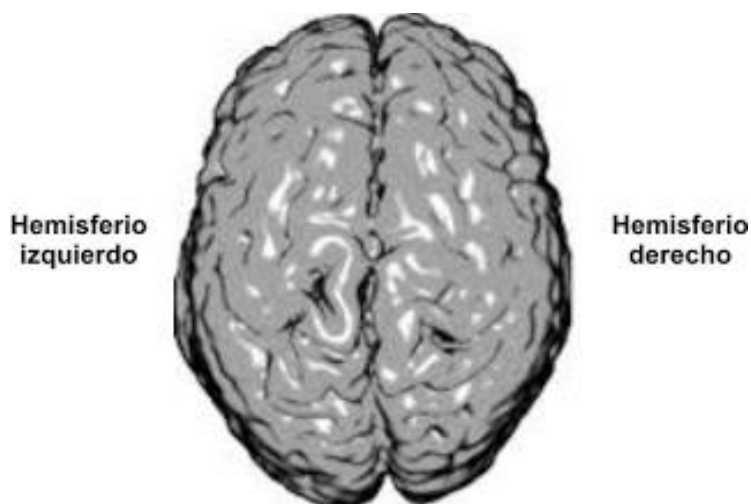
9. Cuando se finaliza el proceso, se obtiene el “producto” o el “texto meta” el cual posee un monitoreo final para realizar los ajustes que se crean necesarios para así dar paso al texto meta en su versión final.

10. El “texto meta” es el último paso del proceso mental. Aquí, el texto pasó por varias revisiones y ajustes los cuales son adheridos para su edición final. Puesto que la investigación está fundamentada en la neurolingüística, se explicará de una manera gráfica y escrita la clasificación de los procesos mentales que surgen en el individuo basándose en las partes principales del cerebro.

Como se observa, el esquema consta de 10 pasos que dirigen o guían al traductor pero es interesante observar qué partes del cerebro entran en juego. Por consiguiente, la neurolingüística, gracias a la descripción minuciosa que utiliza para identificar los factores que se involucran en la reproducción del lenguaje ayuda también a esta investigación a explicar de una manera gráfica las partes del cerebro que influyen para generar estos procesos.

Dentro del capítulo 1, se ha constatado la relación entre lenguaje y cerebro y cómo se originaba con base a ilustraciones del propio cerebro y señalando ciertas partes esenciales. Si bien es cierto, el cerebro se divide en dos hemisferios el derecho y el izquierdo que engloban ciertas actividades que el ser humano realiza continuamente.

Ilustración 4. Hemisferios del cerebro

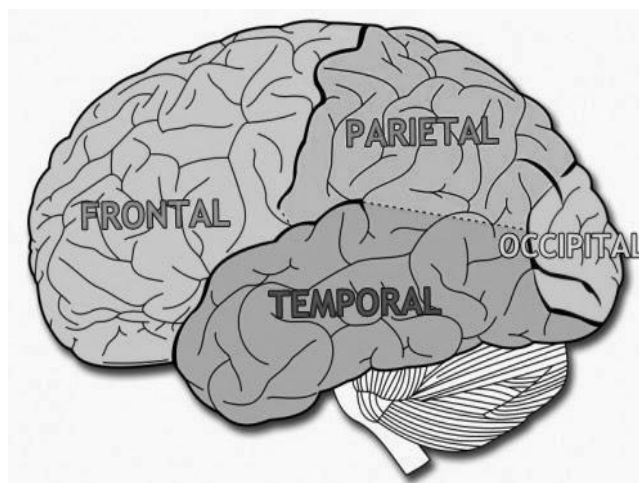


Fuente: Kahl, M. (2009). "Teoría de la Ideología". Recuperado en: <http://teoriadelaidiologia.blogspot.com/p/contenido-capitulo-2.html>

De acuerdo con la página web "Mejor con Salud", en el hemisferio derecho se centralizan las intuiciones, reconocimientos de voces, pensamientos, recuerdos que se manifiestan de una manera gráfica. En cambio, en el hemisferio izquierdo se involucra la capacidad de análisis, razonamiento y la resolución de problemas.

También, se compone de lóbulos que desarrollan las labores que dichos hemisferios engloban de una manera más específica.

Ilustración 5. Lóbulos del cerebro



Fuente: Ramos, M. (2012). "Our brain": Lóbulos y Cisuras. Recuperado en: <http://our-brain.blogspot.com/2012/09/zonas-cerebrales.html>

El cerebro se compone del lóbulo frontal, parietal, temporal y occipital. Pero de estos lóbulos, solo tres son los más utilizados dentro del proceso mental que el traductor realiza, siendo los lóbulos frontales, temporales y parietales. En el lóbulo parietal, del lado izquierdo se encuentra ubicada el área de Wernicke que centra todas las funciones relacionadas al lenguaje y su desarrollo y la parte lógica del individuo; por lo tanto es el área con más influencia dentro de la investigación.

Como se muestra en el esquema, surgen dos procesos prioritarios: el previo y la traducción. En ambos procesos existe una relación recíproca entre ambas y en sus componentes. Dentro del esquema se desglosan los siguientes pasos, texto original (lectura), lo esperado, espacio de trabajo no controlado, esquemas y marcos, macroestrategia, asociación e intuiciones dirigidas que ayudan al traductor a realizar un diseño general de lo que quiere hacer dentro de la traducción. Por consiguiente, el lóbulo temporal es de gran ayuda para el individuo.

En el lóbulo temporal se describen las actividades de percepción y reconocimiento, asimismo se desarrolla la memoria en sus diferentes etapas. Esto ayuda al traductor a realizar un esquema general de lo que se espera de la traducción, de igual forma como una guía para llevar un orden apropiado.

Los pasos de espacio de trabajo controlado, transferencia de competencias, microestrategia, monitoreo, toma de decisiones y la búsqueda de estrategias se sitúan dentro del lóbulo frontal, ya que consiste en el pensamiento consciente, resolución de problemas, planificación, toma de decisiones y razonamiento lógico del individuo. Si alguna de las partes del cerebro sufre un daño considerable, esto afecta en el desarrollo de dichas capacidades lo cual hace difícil la comprensión y análisis de cualquier documento dado que el proceso necesita de una mayor concentración lógica para llevarse a cabo.

Dicha teoría trata de abarcar los procesos esenciales de la mente del traductor, si bien es cierto, no todos siguen un mismo proceso o patrón en una traducción, sino que cada individuo tiene un estilo o proceso propio para traducir. Sin embargo, Hönigh llega a una conclusión basándose en la teoría que desarrolló James S. Holmes “las decisiones finales comúnmente se realizan de una manera intuitiva y no establecida” (Hönig, 1991. p. 81).

3.3.4 Uso del protocolo del pensamiento en voz alta

El protocolo del pensamiento en voz alta se origina a través de los espacios de trabajo no controlados puesto que no necesita de un pensamiento lógico exhaustivo sino de expresar el pensamiento en voz alta sin necesidad de ningún otro proceso lógico. Para refrescar un poco acerca de su concepto, dicho protocolo se realiza en ciertas actividades en donde se requiera un análisis mental y lógico de la tarea que se realiza en ese momento.

Por ello, para un traductor es importante tener presente sus expectativas e igualmente sus objetivos dentro del texto meta. No existe duda que los traductores necesitan de la transferencia de competencias ya que la transferencia es dirigida y controlada por una macroestrategia, por supuesto si la traducción se realiza de acuerdo a las necesidades y especificaciones del cliente (Hönig, 1991. p. 84).

El uso del protocolo puede generar en los traductores cierta confianza que antes no se había registrado. Es decir, incrementa los niveles de confianza, asimismo, se ponen en práctica las habilidades y dones competentes al área de traducción y al mismo tiempo se van mejorando. El protocolo puede ser utilizado previo al proceso de traducción como un ejercicio mental o bien se puede utilizar durante tiempos libres para el mejoramiento de las habilidades y luego comparar los resultados con traducciones ya realizadas.

Teniendo en cuenta lo explicado, se debe enfatizar que el mapa o el diagrama, según Hönig y Holmes, se desarrolló con base a los procesos mentales de un traductor profesional, idealizado y calificado y no, con datos de procesos mentales de traductores con poca experiencia o cualidades dentro del ámbito de la traducción profesional (Hönig, 1991. p. 85).

CAPÍTULO IV

4. Aplicación del Mapa traductológico en el texto “*The Magic*” extracto del Libro *A Little Princess* por Frances Hodgson Burnett

Después de observar las diferentes facetas que se han desarrollado para la explicación del Mapa traductológico, es momento de poner en práctica la teoría mencionada. Se lleva a cabo mediante un extracto literario el cual demuestra las diferentes características que se han definido, asimismo, el proceso que se realiza.

Del mismo modo, es una manera de demostrar la utilidad de la teoría visto que no se le ha dado la importancia necesaria y se pierde información importante que es de beneficio para el traductor actual.

4.1 Análisis del texto a traducir

Se seleccionó un extracto de texto para demostrar el uso del mapa traductológico y cómo este se complementa con el proceso mental que el traductor posee dentro de la realización de la traducción. En sí, el mapa consiste en una esquematización gráfica de los diferentes procesos que suceden dentro de la mente del traductor, de igual forma se toma como una plantilla base que guía los pasos a tomar.

Por eso, es importante demostrar su uso dentro de la traducción por medio de un análisis más interno que externo dentro de un texto determinado. Por lo que esta sección explica los detalles que envuelven al texto para comprender la esencia del mismo y tenerla presente dentro de la traducción.

4.1.1 Detalles del texto

Para la comprobación de la teoría del mapa traductológico se escoge un texto literario puesto que es uno de los más complicados y creativos para cualquier traductor. Este tipo de texto necesita de una mayor comprensión tanto literaria como lingüística pero también de creatividad, imaginación y sobre todo un gusto por el mundo literario.

El extracto fue tomado del capítulo 15 denominado “*The Magic*” del libro *A Little Princess*. El libro fue escrito por la escritora norteamericana Frances Hodgson Burnett en el año de 1905. De acuerdo con la página Biografía y Vida, Hodgson nace en el año de 1849 en un pueblo cercano a Manchester en Estados Unidos. Tuvo una infancia bastante difícil debido a la muerte de su padre a temprana edad y esto ocasionó serios problemas financieros dentro de la familia de la autora.

Luego de varios años, comienza a publicar varios libros algunos de ellos son: *Little Lord Fauntleroy*, *The Secret Garden* y *A Little Princess*. Dentro del texto *A Little Princess* se desarrolla la historia de Sara Crewe, que es el personaje principal de la historia. Es considerada como una novela descriptiva y enfocada en un objetivo que es el de mostrar los pensamientos, sentimientos y actitudes que toma el personaje principal para desarrollar la historia de una manera real y no como una simple novela.

Sara es una niña que ha sido criada por su padre durante los primeros años de su vida, pero luego su padre fallece. Debido a esto, Sara queda desamparada en la miseria ya que nadie se pudo encargar de ella. Tiempo después, Sara es

rescatada por un benefactor de identidad misteriosa la cual se va descubriendo a lo largo de la lectura del libro. Dicho texto fue llevado al cine recreando la historia de Sara pero contada desde una perspectiva diferente por lo cual no encierra el mensaje original completo.

El libro pertenece a la literatura infantil norteamericana, clasificada dentro de la literatura clásica, por ello la traducción del texto debe tomar ciertos aspectos en consideración para la comprensión del mismo. Al mismo tiempo, la obra fue reconocida con el estatus de clásicos intemporales de la literatura infantil, lo que influye considerablemente en su traducción.

4.1.2 Detalles a tomar en cuenta en la traducción

Uno de los detalles a tomar en cuenta es la importancia o el estatus que se le ha otorgado a la obra dado que si tuvo éxito rotundo en el idioma original debe llevar ese mismo éxito la traducción del mismo.

Otro aspecto, es el estilo en el cual ha sido escrito. El texto no presenta tanta complejidad en el entendimiento de su contenido, sin embargo en la traducción se deben utilizar términos sencillos pero a la vez con un cierto nivel de complejidad para no perder su originalidad. Al mismo tiempo, recordar que el texto va para una audiencia infantil, lo que indica que no se debe confundir al lector con términos demasiado rebuscados.

También recordar que la novela es descriptiva y que se tiene que conservar ese estilo descriptivo para no perder fidelidad con el texto original. Otro dato importante, es que dentro de la historia la autora expresa sus recuerdos inéditos sobre su infancia los cuales los disfraza con el personaje de Sara.

Y como último aspecto, la cultura meta que el texto posea ya que dentro de cualquier traducción se consideran los aspectos culturales del idioma meta. Para ello,

el traductor debe estar familiarizado con dicha cultura y utilizarla a su favor. Asimismo, debe conservar la fidelidad y espontaneidad del texto original.

4.2 Detalles de la traducción

Después de conocer un poco mejor el texto, saber su origen, su clasificación literaria, y otros detalles de importancia para el traductor, es necesario tener claro el tipo de herramientas que se van a utilizar dentro de la traducción en sí.

Además, debemos manejar muy bien tales herramientas para obtener el éxito deseado. En esta sección se desglosa el tipo de traducción que se va a realizar y también el tipo de técnicas que se usarán, todo esto se conoce puesto que desde ya se inicia con la aplicación del esquema del mapa traductológico.

4.2.1 Tipo de traducción

Se ha brindado una lista de los diferentes tipos de traducción que existen los cuales son acompañados con ejemplos, que demuestran qué tipo de textos pueden ser clasificados dentro de cada uno de ellos. Por ende, se realiza un análisis al contenido para conocer a qué tipo de traducción pertenece.

En este caso, se realiza una traducción literaria considerando que se tiene un extracto de una novela de literatura infantil. Como se ha dicho, dentro de este tipo de traducción entran los textos literarios, poemas, versos, cuentos, prosas, entre otros. Lo importante a considerar es la época en la cual fueron escritos los textos para tener una idea del estilo que se está manejando dentro de su contenido, su gramática y otros factores que pueden causar cierto conflicto dentro del proceso de traducción.

Ciertos textos poseen más complejidad que otros por su estructura interna o por el mensaje que quieren transmitir. Otros textos necesitarán un poco más de

imaginación o creatividad como lo son los textos para niños o versos. Pero como se mencionó previamente, este tipo de traducción necesita conservar la magia de su contenido y el propósito por el cual fue escrito.

4.2.2 Definición de técnicas

Como se sabe, previo a una traducción no se puede definir o asegurar el tipo de técnicas que se usarán dentro de la misma, pero si se puede especular cuales serán de utilidad con base a las lecturas previas que se le ha dado al texto puesto que brindan los mensajes principales del contenido.

Como se tiene un texto literario, se puede tomar un poco más de libertad a diferencia de otros textos. Por tal motivo se han escogido cuatro técnicas las cuales ayudarán a desarrollar la traducción para que posea fluidez y coherencia.

Una de ellas es la adaptación de algunos términos porque se quiere manejar una terminología tanto comprensible como familiar para el lector. En el caso de los nombres propios, se dejarán en el idioma fuente de la obra ya que se quiere conservar esa originalidad y fidelidad al texto fuente.

También, la modulación para evitar la redundancia en la traducción. En este caso existen pocas frases que son ambiguas o redundantes lo cual hace la traducción aburrida, por ello se modulan pero siempre guardando el mensaje principal del contenido.

Otra es la omisión dado que algunas frases no tienen mayor importancia dentro del texto y no afecta sino son traducidas, al contrario el mensaje sigue estando fiel al original. Estas son las técnicas que mayormente se usarán dentro de la traducción y posiblemente surjan más pero éstas se verán reflejadas en el análisis.

4.3 Aplicación del mapa traductológico

Durante toda la investigación se ha especificado de una manera clara y sencilla todos los términos relacionados al esquema del mapa traductológico para tener una mayor comprensión no solo del esquema sino de todo lo que envuelve a su alrededor.

Al mismo tiempo, se explicaron los procesos mentales que dicho esquema conlleva, relacionándolos con la neurolingüística, que centra la investigación de una forma gráfica y teórica para mayor comprensión del lector. Como bien se ha dicho, la neurolingüística se centra en los procesos mentales o cerebrales que se involucran en la actividad lingüística del individuo y su habilidad para la adquisición del lenguaje. También, se interesa en las lesiones cerebrales que se encuentran vinculadas al área del lenguaje.

También, se desarrolló el concepto de traducción definiendo su origen, tipos, técnicas y relación con la Traductología considerando que se está comprobando una teoría por medio de la traducción, lo que involucra la explicación de la teoría a través de un proceso mental esquematizado siendo éste el objetivo.

Este último capítulo es destinado a la comprobación de su utilidad, quizás la mayoría de los traductores siguen los pasos especificados dentro del esquema pero no se dan cuenta que existe una teoría que engloba cada proceso que se genera dentro de la mente del traductor.

Por lo mismo, en esta sección se realiza la aplicación de la teoría y se analizan sus resultados, esto significa que si se aplican o no sus características y los pasos establecidos dentro del esquema y así verificar su importancia. De igual forma, los traductores conocerán un poco más su proceso mental y podrán hacer o no algunos cambios que los ayude a mejorar el proceso de traducción.

4.3.1 Análisis de la fase previa

En primer lugar, se comienza con la primera vista del documento, porque se debe realizar una revisión general para tener una idea de lo que se va a hacer. Siguiendo los pasos establecidos dentro del esquema, se realizará el análisis de la traducción. Se inicia con lecturas previas del documento, es decir los pasos 2 y 3 del esquema que son “texto original” y “previsto” puesto que se debe extraer el texto de su ambiente original y mentalizarlo en el ambiente meta, es decir crear un bosquejo general de la traducción.

Al mentalizar el contenido del texto en el idioma meta se crea una guía para el traductor puesto que al originar ese patrón, se van abarcando las necesidades y problemas básicos que se observa en las primeras lecturas del documento. Y por ende, se facilita la labor del traductor al crear un bosquejo general del contenido.

Durante la lectura, se dan a relucir términos conocidos, tales como: “*shutters*” (persianas), “*resting*” (descansando), “*wet*” (mojado), “*muddy*” (enlodado); y desconocidos, como por ejemplo: “*falsehoods*” (mentiras), “*snapped*” (gritó), “*grumbling*” (renegando), “*glimmer*” (destello), “*coax*” (convencer); los cuales se fueron anotando en una hoja aparte para tener varios significados aplicables al texto.

Al mismo tiempo, se hace una relación con experiencias similares, para tomar ideas que puedan servir en el proceso de traducción. Por lo tanto, en esta etapa, se trabaja con los pasos 4, 5 y 6 que son “espacio de trabajo no controlado ; esquemas ; marcos”, “lo esperado”, y “macroestrategia”.

Se comienza con el proceso de espacio de trabajo no controlado puesto que se trabaja en un área automática de la memoria del individuo, ya que todavía no se ha iniciado con la traducción en sí. También, existe la asociación de términos, experiencias y estilos que se refieren a los “esquemas” y “marcos” de traducciones pasadas. Además, cuando se dan estos procesos, la mente sigue la estructuración

del texto en el idioma meta el cual incluye todas las ideas y manifestaciones que se presentan.

Explicados los procesos que se originaron en su momento, viene el paso 6 que es la “macroestrategia” que envuelve o engloba todos los procesos abstractos y no abstractos puesto que se derivan del espacio de trabajo no controlado. En pocas palabras, la macroestrategia surge en el momento en que se utilizan los recuerdos, experiencias, intuiciones que auxilian al traductor a realizar su bosquejo mental del texto respectivo.

Dentro del proceso de macroestrategia, se incluyen las lecturas previas al documento, la retroalimentación que el traductor busca por aparte para informarse un poco más de la intención del autor, datos biográficos, y nominaciones que haya recibido el texto. También, la retroalimentación del texto por medio de síntesis que se le han acreditado a la obra, y asociaciones de experiencias y términos. Cada uno de estos procedimientos son de gran ayuda para comenzar con la traducción.

Como resultado de estos procesos, se ha realizado un análisis del documento a traducir bastante completo y facilita el proceso. De igual forma, el traductor selecciona, de manera muy general, las estrategias y técnicas que usará basándose en un análisis general. Pero dichas decisiones se tomarán con mayor determinación al momento de realizar la traducción.

4.3.2 Traducción

Se da inicio a la traducción del extracto, que se encuentra en el capítulo 15 denominado “*The Magic*” que pertenece al libro *A Little Princess* por Frances Hodgson Burnett. Dicho texto fue traducido por la investigadora Jessica Moya.

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN	COMENTARIOS
<p><i>When Sara had passed the house next door she had seen Ram Dass closing the shutters, and caught her glimpse of this room also.</i></p>	<p>Cuando Sara pasó por la casa del lado había visto a Ram Dass cerca de las persianas y al mismo tiempo echó un vistazo a la sala.</p>	<p>Se dejan igual los nombres propios. Toda la traducción se trabaja dentro del espacio de trabajo controlado.</p>
<p><i>"It is a long time since I saw a nice place from the inside, "was the thought which crossed her mind. There was the usual bright fire glowing in the grate, and the Indian gentleman was sitting before it.</i></p>	<p>"Hace mucho tiempo no veía un lugar tan bonito desde el interior," fue lo primero que se le vino a la mente. Había un brillo habitual en el fuego radiante que provenía de la chimenea y justo enfrente se encontraba el caballero proveniente de la India.</p>	<p>Esta frase se coloca un poco más detallada a causa de las confusiones que puedan existir.</p>
<p><i>His head was resting in his hand, and he looked as lonely and unhappy as ever. "Poor man!" said Sara. "I wonder what you are supposing." And this was what he was "supposing" at that very moment. "Suposse," he was thinking," suppose- even if Carmichael traces the people to Moscow- the little girl they took from Madame Pascal's school in Paris is NOT the one we are in search of. Suppose</i></p>	<p>Su cabeza descansaba en su mano y parecía más infeliz y solo que nunca. "¡Pobre hombre!" dijo Sara. "Quisiera saber que está pensando." He aquí lo que él estaba pensando en ese preciso momento. "Supongamos – que Carmichael sigue la pista de esas personas a Moscú- pensaba- y si la niña que estaba a cargo de la señorita Pascal de la Escuela de París, no</p>	<p>Modulación del mensaje.</p>

<p><i>she proves to be quite a different child. What steps shall I take next?"</i></p>	<p>es la niña que estamos buscando, y si prueba que es totalmente diferente. ¿Qué voy a hacer?"</p>	
<p><i>When Sara went into the house she met Miss Minchin, who had come downstairs to scold the cook. "Where have you wasted your time?" she demanded. "You have been out for ours."</i></p>	<p>Sara se entró a la casa y se encontró con la señorita Minchin quien bajaba las gradas para regañar a la cocinera. "¿Dónde has estado?" exclamó. "Has estado fuera por horas."</p>	<p>No se realiza una traducción literal ya que existe una equivalencia en el idioma meta.</p>
<p><i>"It was so wet and muddy" Sara answered, "it was hard to walk, because my shoes were so bad and slipped about."</i></p>	<p>"Estaba todo tan mojado y enlodado" contestó Sara. "Era difícil caminar porque mis zapatos se arruinaron y me hacían resbalar."</p>	<p>Se realiza una traducción literal de la frase.</p>
<p><i>"Make no excuses," said Miss Minchin, "and tell no falsehoods."</i> <i>Sara went in the cook. The cook had received a severe lecture and was in a fearful temper as a result. She was the only too rejoiced to have some one to vent her rage on, and Sara was a convenience, as usual.</i></p>	<p>"Ya no quiero más mentiras," dijo la señorita Minchin. Luego, Sara fue a la cocina, y ahí se encontraba la cocinera quien estaba con un temperamento terrible debido al regaño que había recibido. Ella solo quería rematar con alguien y como siempre Sara era muy conveniente.</p>	<p>Existe la omisión de una de las frases puesto que es redundante.</p>

<p><i>"Why didn't you stay all night?" she snapped. Sara laid her purchases on the table.</i></p> <p><i>"Here are the things," she said.</i></p>	<p><i>"¿Por qué no te quedaste afuera toda la noche?" gritó la cocinera.</i></p> <p><i>Sara puso las bolsas encima de la mesa y dijo: "Aquí están las compras."</i></p>	<p>Se adhiere información dentro de la oración para evitar confusión.</p>
<p><i>The cook looked them over, grumbling. She was in a very savage humor indeed.</i></p> <p><i>"May I have something to eat?" Sara asked rather faintly.</i></p> <p><i>"Tea's over and done with" was the answer. "Did you expect me to keep it hot for you?" Sara stood silent for a second.</i></p>	<p>La cocinera empezó a revisar las bolsas, renegando. De verdad, que tenía un humor salvaje en ese momento. Con cierta timidez, Sara preguntó: "¿Puedo comer algo?" y ella respondió: "Solo hay café." "¿Qué esperabas que estuviera caliente para ti?" Sara se quedó callada por un momento.</p>	<p>Se añade "las bolsas" para ser coherentes dentro de la oración.</p> <p>Adaptación del término a la cultura latinoamericana.</p>
<p><i>"I had no dinner," she said next, and her voice was quite low. She made it low because she was afraid it would tremble. "There is some bread in the pantry," said the cook. "That's all you'll get at this time of the day."</i></p> <p><i>Sara went and found the bread. It was old and hard and dry. The cook was in too vicious a humor to give her anything to eat with it.</i></p>	<p>"No he cenado" dijo Sara después, casi susurrando ya que estaba asustada. "Hay algo de pan en la despensa," dijo la cocinera. "Es todo lo que vas a comer por ahora." Entonces, Sara fue a buscar el pan y lo encontró, estaba duro, pasado y seco. La cocinera estaba tan enojada que no le daría nada más para comer, además del pan. Era muy fácil desquitarse con la pobre de Sara.</p>	<p>Unificación de las frases para expresar un mensaje completo utilizando la puntuación del idioma meta.</p>

<p><i>It was always safe and easy to vent her spite on Sara.</i></p>	<p>Era muy fácil desquitarse con la pobre de Sara.</p>	<p>Omisión del término “safe” y adición de la palabra “pobre” para dar énfasis en el mensaje.</p>
<p><i>Really, it was hard for the child to climb the three long flights of stairs leading to her attic.</i></p>	<p>Pero es increíble, como un niño sube tres largos tramos de gradas que conducen a su cuarto.</p>	<p>Los términos “stairs” y “attic” no se traducen literalmente, se busca su equivalencia en la cultura meta, tales como “gradas” y “habitación”.</p>
<p><i>She often found them long and steep when she was tired; but tonight it seemed as if she would never reach the top. Several times she was obliged to stop to rest. When she reached the top landing she was glad to see the glimmer of a light coming from the under her door. That meant that Ermengarde had managed to creep up to pay her a visit. There was some comfort in that. It was better than go into the room alone and find it empty and desolate.</i></p>	<p>Eso mismo sucedía con Sara, cuando ella se sentía cansada siempre encontraba el tramo de su habitación muy largo pero esa noche parecía que jamás llegaría. Algunas veces se detenía a descansar para recobrar el aliento y luego continuar; pero esa vez cuando llegó, vio con gran entusiasmo un destello de luz que provenía por debajo de su puerta. Eso significaba que Ermengarde se las había ingeniado para escabullirse y poder visitarla. Esto era muy reconfortante, ya que era peor encontrarse sola en un cuarto vacío y desolado.</p>	<p>Unificación de las oraciones para expresar el mensaje completo. De igual forma, se utiliza diferente puntuación.</p>

<p><i>The mere presence of plump, comfortable Ermengarde, wrapped in her red shawl, would warm it a little.</i></p>	<p>La sola presencia de la regordeta pero agradable Ermengarde envuelta en una mantilla roja, le brindaría cierta calidez.</p>	<p>Se realiza una traducción literal de la oración solo cambia la puntuación dentro de la oración.</p>
<p><i>Yes; there Ermengarde was when she opened the door. She was sitting in the middle of the bed, with her feet tucked safely under her. She had never become intimate with Melchisedec and his family, though they rather fascinated her. When she found herself alone in the attic, she always preferred to sit on the bed until Sara arrived.</i></p>	<p>Y así fue, cuando Sara abrió la puerta ahí estaba ella sentada a la mitad de la cama con los pies acurrucados cuidadosamente. Melchisedec y su familia no eran de su plena confianza pero siempre la deslumbraban. Cuando Ermengarde se encontraba sola en el cuarto, prefería sentarse en la cama hasta que Sara llegara.</p>	<p>Cambio sintáctico de la oración para expresar de una mejor manera el mensaje original.</p>
<p><i>She had, in fact, on this occasion had time to become rather nervous, because Melchisedec had appeared and sniffed about a good deal, and once had made her utter a repressed squeal by sitting up on his hind legs and, while he looked at her, sniffing pointedly in her direction.</i></p>	<p>De hecho, en esa ocasión se había puesto algo nerviosa porque Melchisedec se apareció y la olfateó por un buen rato y la hizo gritar; luego él se sentó sobre sus patas traseras a observarla y olfatearla directamente.</p>	<p>La puntuación cambia para dar fluidez del mensaje.</p>
<p><i>"Oh, Sara," she cried out, "I am glad you have come. Melchy WOULD sniff about so. I tried to coax</i></p>	<p>"¡Sara!" expresó, "Estoy contenta de verte. Melchy ha estado olfateándome por un buen rato pero</p>	<p>Omisión se la interjección "Oh".</p>

<i>him to go back, but he wouldn't for such a long time.</i>	traté de convencerlo para que se fuera pero no lo hizo.	
<i>I like him, you know; but it does frighten me when he sniffs right at me. Do you think he ever WOULD jump?"</i>	Sabes, <i>Melchy</i> me agrada, pero me aterra cuando se me acerca a olfatearme. ¿Crees que él podría saltar sobre mí?"	Se hace mención del nombre " <i>Melchy</i> " para su entendimiento.
<i>"No," answered Sara.</i>	<i>"No,"</i> respondió Sara.	Se realiza monitoreo constante para mantener la coherencia en el mensaje.

Como se puede observar, el texto original y la traducción están yuxtapuestos para facilitar la lectura de ambos textos. También, en la traducción se realizan comentarios o indicaciones en donde se remarcan ciertos aspectos influyentes en la traducción. Por ende, se utilizan varias técnicas de traducción las cuales fueron explicadas con anterioridad, que facilitaron la expresión del mensaje en el idioma meta.

4.3.3 Análisis de la fase de traducción

Terminada la fase previa y la realización de la traducción, se da comienzo al análisis de la fase de la traducción establecida en el esquema del mapa traductológico. Es aquí, donde se da comienzo a la "transferencia de las competencias", paso 7 del esquema, que se refiere al inicio de la traducción.

Junto al paso 7, se desarrolla el paso 8 que involucra el "espacio de trabajo controlado", "microestrategia" y "monitoreo". Estos pasos se desglosan en el proceso de traducción porque incluyen reglas y normas que se deben acatar. En la traducción se utilizaron técnicas, términos, y se acataron reglas gramaticales que no pasan por alto y las cuales se deben aplicar correctamente. Por ello, el paso 7 y 8 ven que esas

reglas se cumplan, mayormente con la microestrategia que se define como las reglas o parámetros que se acatan en un documento.

La microestrategia fue de gran ayuda en la traducción porque se utilizó correctamente toda la información que el proceso de la macroestrategia recolectó. De igual forma, vela por la aplicación correcta de las estrategias o técnicas que se utilizarán en el traducción. No obstante, la microestrategia debe trabajar en conjunto con el proceso de espacio de trabajo controlado para mantener un orden en el documento.

Como consecuencia de la relación de los procesos se derivan pequeños procesos que son de gran importancia para la traducción. Estos procesos son “asociación”, “intuición dirigida”, “toma de decisiones”, y “búsqueda de estrategias” que se desglosan a continuación.

En el texto empiezan a aparecer nombres como *Ram Dass*, *Carmichael*, *Ermengarde* y *Melchisedec* que fueron dejados en el idioma original ya que si se traducen o se busca un equivalente al idioma meta y no son bien traducidos, pierden fidelidad y originalidad dentro de la historia. Esta fue una de las decisiones que se tomaron en la traducción.

Existe una frase dentro del contenido en el idioma original y aparece como *Indian gentleman* y su traducción al español sería “Caballero Indio” pero podría malinterpretarse por los niños puesto que el contenido va dirigido al público infantil o bien podría confundirse por el uso del gentilicio. Una de las soluciones que se utilizó fue aclarar la frase usando la siguiente traducción “un caballero proveniente de la India” lo cual explica bastante bien la frase y no se da a malos entendidos.

También, hay varios párrafos que son confusos a primera vista y para ellos se utiliza la modulación, la omisión y la traducción literal puesto que ayudan al párrafo a ser más entendible y lógico para el lector. He aquí donde se origina con mayor

relevancia el proceso de “búsqueda de estrategias”, que ayuda al traductor a expresar el mensaje con mayor exactitud. Dichas técnicas son explicadas en el capítulo 2 de la investigación.

De igual manera dentro de algunas frases existe la adición de información. Se utilizó para no dejar oraciones sin sentido o que no sean coherentes dentro del texto. La adición no pretende cambiar el sentido del mensaje original, al contrario ayuda al lector a no perderse dentro de la lectura del texto y a seguir con la lógica de la historia.

Del mismo modo, se utilizó la técnica de la adaptación. Se adaptaron ciertos términos para la familiarización del contenido a la cultura latinoamericana, considerando que es conveniente para los niños comprender esos conceptos en su propio idioma. Dentro del proceso de traducción, surgieron muchas dudas e incertidumbres las cuales no se pueden plasmar en papel pero que un traductor puede entender solo con el simple hecho de leer el contenido en ambos idiomas.

Asimismo, durante el proceso se realizaba un monitoreo constante y cuidadoso para no perder el sentido ni dirección de la traducción. Al mismo tiempo, surgen decisiones difíciles en cuanto a qué término utilizar, si cambiar o no la forma sintáctica de la oración, o si realizar una traducción literal. Son cosas que se ven sencillas pero que al momento de traducir causan cierta incertidumbre y confusión en la mente del traductor.

Además, algunas oraciones se unifican puesto que la información que contenían era similar y se podían omitir ciertas palabras que no afectaban en la expresión del mensaje original. También, se utilizó la técnica de la equivalencia en los términos “*stairs*” y “*attic*” dado que en la historia se realiza la descripción de como Sara sube a su habitación por medio de las gradas. Por eso, los términos a utilizar fueron “gradas” y “habitación”.

La puntuación fue uno de los factores que cambió constantemente dentro de la traducción. Esto sucede porque no se pueden aplicar las mismas reglas de puntuación del idioma original al idioma meta. Del mismo modo, si no se cambia la puntuación puede cambiar el sentido del mensaje y darlo a entender de otra manera.

Por último, se lleva a cabo la revisión de la traducción por parte de la investigadora y también por una traductora profesional externa quien brindó sus puntos de vista y ciertos ajustes los cuales fueron tomados en cuenta para la calidad y excelencia de la traducción.

Es así como la neurolingüística, psicolingüística, teoría del mapeo o mapa traductológico, la traducción y la Traductología se complementan para dar origen al proceso mental del traductor. Si bien es cierto, no se puede plasmar y decir que dicho esquema o proceso sea el único y correcto porque cada traductor es un mundo completamente diferente al igual que sus procesos.

En definitiva, aquí se brinda un modelo optativo que se considera bastante completo y fácil de aplicar a la labor diaria del profesional e igualmente mejora la organización de los pensamientos y experiencias que se posean para usarlos de una manera eficaz y productiva y no sean considerados como bloqueos mentales y obstruyan la eficiencia del traductor.

11. Conclusiones

1. Muchas teorías relacionadas al ámbito de la traducción se han desarrollado durante este tiempo, las cuales incluyen temas muy interesantes que son de ayuda para el traductor. Una de ellas, es la teoría del mapeo o mapa traductológico que describe el proceso mental del traductor de una manera teórica y explica las conexiones generales que se dan en la traducción.

2. La neurolingüística se define como la disciplina que estudia los procesos mentales en los que se ve involucrado el lenguaje, asimismo, las lesiones cerebrales que puedan afectar en la reproducción y entendimiento del lenguaje. Además, se complementa con la psicolingüística que estudia de igual forma los procesos mentales en la adquisición del lenguaje lo cual ayuda a la teoría a explicarse de una mejor manera.

3. La teoría es directamente al ámbito de la traducción, específicamente al traductor y sus procesos mentales. La traducción se define como la transferencia del mensaje de un idioma a otro siendo fiel al original. Por ello, necesita de otra disciplina que complemente el área teórica, como lo es la Traductología. Esta se encarga de la formulación de teorías y conceptos que ayuden a la traducción a agilizar su proceso.

4. La traducción posee un listado de los tipos de traducción clasificados en diferentes ámbitos laborales que manejan un pequeño concepto para definir su especialidad. Al mismo tiempo, se crean técnicas que ayudan al profesional a sobrepasar las dificultades que se le puedan presentar en el documento para transferir ese mensaje con fidelidad.

5. La teoría es desarrollada por el escritor y traductor James S. Holmes quien intenta brindar una explicación lógica de los procesos que se originan en la mente del traductor mediante un esquema con diez pasos elementales que dan origen a los diferentes procesos.

6. Se localizan los procesos mentales en las diferentes partes que componen el cerebro humano para tener una idea de cómo funciona el cerebro y que partes son utilizadas específicamente para el área del lenguaje.

7. Durante la investigación se realiza una explicación general pero clara de los diferentes componentes que influyen en la teoría y así unificarlos en una traducción. Es importante resaltar, que dentro de la traducción se realizan pequeñas observaciones para que el lector se de cuenta del proceso que la traducción requiere y que no es tan sencillo como se ve. En el análisis se explican los diferentes retos que se originaron pero también se presentan las diferentes soluciones que se tomaron en cuenta para presentar el producto final.

12. Recomendaciones

1. Es conveniente conocer un poco más el proceso mental que el traductor conlleva dentro del ejercicio de su profesión dado que existen parámetros que no se toman en cuenta. Asimismo, la teoría presenta un orden específico de los pasos a seguir dentro de la traducción que pueden ayudar a cualquier traductor a organizar sus ideas y opiniones y plasmarlas dentro del documento.

2. Se recomienda a los estudiantes de traducción y traductores profesionales implementar nuevos conocimientos tanto del área de traducción como el área científica y lingüística que orientan al profesional a conocer un poco más sus habilidades. También, es necesario saber que órganos del cerebro influyen las habilidades lingüísticas ya que es importante implementar en la formación del traductor este tipo de nociones.

3. Es importante profundizar en las diversas teorías referentes a los procesos que se originan en la mente del traductor. En el ámbito, existe diversidad de teorías que se enfocan en técnicas, orígenes, y problemas a las cuales se le da gran prioridad y atención. De igual forma, se debe otorgar gran importancia a las teorías relacionadas a los procesos mentales porque en primer lugar se conoce el interior y luego lo exterior.

4. Es importante que los traductores y estudiantes de traducción desarrollen los esquemas de sus propios procesos basándose en una investigación fundamentada la cual les brinde una guía para enfocar los puntos principales en los que se tienen que focalizar. Por ende, esto les servirá para tener un mayor control de sus ideas y pensamientos, para luego verlos plasmados en su producto final.

5. Se aconseja a la Escuela de Ciencias Lingüísticas, por medio de sus docentes, animar a los estudiantes de la carrera de Técnico en traducción y Correspondencia Internacional a canalizar y esquematizar sus ideas y pensamientos que surgen durante la traducción, como un ejercicio práctico que los ayude a comprender y establecer parámetros en sus procesos mentales y así obtener calidad y fidelidad en sus traducciones para mejorar sus habilidades y destrezas en el campo.

6. Se recomienda a los docentes que imparten los cursos de Traducción Avanzada, Microlenguas, Traducción Especializada de B en A, Traducción e Interpretación Jurada y Traducción y Cultura, trabajar con el esquema del mapa traductológico, propuesto en la investigación, para que los estudiantes lo utilicen y puedan organizar sus ideas e intuiciones basándose en un procedimiento ya establecido y que cuenta con un orden lógico para que las traducciones sean eficaces.

13. Referencias bibliográficas

- Alvar, C. (2010). *Traducciones y Traductores*. España: Editorial Centro de Estudios Cervantinos.
- Argüelles, C. (2011). *Estudios de mercado sobre la Traducción en España*. España: Universidad de Salamanca. Recuperado en: http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108764/TFG_Cristina_Lozano_Arguelles.pdf
- Biblia Católica Guadalupeña*. (1978). México: Editorial Católica.
- Biografías y Vidas. (2004). *Frances Hodgson Burnett*. Recuperado en: <http://www.biografiasyvida.com/biografia/b/burnett.htm>
- Boeree G. (s.f.). *Psicología General*. Recuperado en: http://www.psicologia-online.com/ebooks/general/corteza_cerebral.htm
- Boquera, M. (s.f.). *La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica*. España: Editorial Universidad Politécnica de Valencia. Recuperado en: <http://www.aelfe.org/documents/text2-Boquera.pdf>
- Bragdon, A. & Gamon, D. (1999). *El poder del cerebro izquierdo*. México: Editorial Selector, S.A.
- Cáceres A. (s.f.). *Lingüística, Psicolingüística y Neurolingüística*. Recuperado en: http://www.bvsde.paho.org/textcom/revneuropsiquiatr/A_Caceres3.pdf
- Cáceres A. (1999). *Neurolingüística: aspectos conceptuales*. En *Revista Peruana de Neurología*. Vol 5 (1), pp. 37-39.
- Carr, K. (2013). *Métodos y Técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Suecia: Editorial Stockholms Universitet.

Collado, J. (1978). *La lingüística como ciencia. Fundamentos de Lingüística General*. España: Editorial Gredos.

Consejo Nacional de Especialidades. (1996). *Neurología. Ministerio de Sanidad y Consumo & Ministerio de Educación y Cultura*. España. Recuperado en: <http://www.msssi.gob.es/profesionales/formacion/docs/Neurologia.pdf>

Corporación Universitaria del Caribe. (s.f.). *Psicolingüística*. Dirección de Educación Abierta y a Distancia y Virtualidad. Colombia. Recuperado en: <http://campusvirtual.cecar.edu.co/modulos/Humanidades,%20lengua%20castellana%20e%20ingl%C3%A9s/7%20SEMESTRE/descargar.php?file=PSICOLINGUISTICA/PSICOLINGUISTICA.pdf>

Diccionario de la Real Academia Española. (2015). Recuperado en: <http://dle.rae.es/>

Disolución de Matrimonio del 1 de diciembre de 1992, de la Corte de Circuito del Estado de la Florida.

Fernández, A. & Montero, S. (2004). *La lectura en segundas lenguas: análisis de la efectividad de la contextualización previa y sus implicaciones metodológicas*. España: Editorial Universidad Autónoma de Madrid.

Garayzabal E. & Otero P. (2005). *Psicolingüística, Neurolingüística, Logopedia, y Lingüística Clínica: Juntos Sí, Pero No Revueltos*. España. Recuperado en: <http://www.vinv.ucr.ac.cr/latindex/rfl-31-1/rfl-31-1-11.pdf>

García, J. (1997). *Anglicismos Morfosintácticos en la Traducción Periodística (Inglés-Español): Análisis y Clasificación*. España: Editorial Universidad de Sevilla.

Gil, A. (2008). *Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores del Proceso Traductor*. España: Universitat Autònoma de Barcelona.

Hervás, I. (1999). *La reflexión traductológica: Una revisión diacrónica (II)*. *Philologia Hispalensis*, Vol 13 (1), p. 216.

- Hidalgo, J. (1996). *Traducción: historia y teoría*. Madrid, España. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_185-192_JCrespo.pdf
- Hodgson, F. (1903). *A Little Princess*. Estados Unidos: Editorial Sterling Pub.
- Hönig, H. (1991). *Holmes "Mapping Theory" and the Landscape of Mental Translation Processes*. Alemania: Editorial Johannes Gutenberg Universität Mainz.
- Huang, I. (2008). *La técnica y el análisis de la traducción publicitaria*. España: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Hurtado, A. (1996). *La traductología: lingüística y traductología*. Barcelona, España. Recuperado en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/t1_151-160_AHurtado.pdf
- Jenkins, L. (2002). *Biolingüística*. España: Editorial Level, S.A.
- Jeno, O. (Junio 2015). *Traductología y Traducción, se parecen pero no son lo mismo*. Recuperado en: <http://20000lenguas.com/2015/06/17/traductologia-y-traducion-se-parecen-pero-no-son-lo-mismo/>
- Jiménez, R. (2011). *Conexiones cerebrales para generar el Lenguaje*. En temas para la Educación. (14). Recuperado en: www.kimerius.es/.../Conexiones+cerebrales+para+generar+el+lenguaje.htm
- Jung, L. (s.f.). *Escuela Traductológica de Leipzig*. Alemania: Editorial Peter Lang.
- Kahl, M. (2009). *"Teoría de la Ideología"*. Recuperado en: <http://teoriadelaidiologia.blogspot.com/p/contenido-capitulo-2.html>
- Lassaque, L. (2006). *La traducción de contratos: Inglés-Castellano/ Castellano-Inglés Elementos teóricos y Traducciones comentadas*. Buenos Aires, Argentina. Recuperado en: http://www.avlt.com.ar/archivos/libro/11_LTC.pdf
- Lépinette, B. & Melero, A. (2003). *Historia de la Traducción*. España: Editorial Universidad de València.

- Leuven-Zwart, K. & Naaijken, T. (1991). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*. Holanda: Editorial Rodopi.
- Llácer, E. (s.f.). *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, Teoría, y Análisis Descriptivo*. España: Editorial Universidad de València.
- Lobato, P. (s.f.). *El Proceso Traductor explicado a partir de un caso práctico: La Traducción (Español-Inglés) de un documento jurídico*. España: Editorial Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- Lobato, J. (2009). *La traducción jurídica, judicial y jurada: Vías de comunicación para las Administraciones*. Entreculturas, Vol 1 (1), p. 193. Recuperado en: <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo10.pdf>
- Mayoral, R. (s.f.). *LA TRADUCCIÓN COMERCIAL*. España: Editorial Universidad de Granada.
- Mejor con salud. (2012). *¿Cuáles son las partes y funciones principales del cerebro?*. Recuperado en: <http://mejorconsalud.com/>
- Nida, E. & Taber, Ch. (1986). *La traducción: Teoría y práctica*. España: Editorial Artes Gráficas Benzal, S.A.
- Obter, L. & Gjerlow, K. (2000). *El lenguaje y el cerebro*. España: Editorial AKAL.
- Orellana, M. (1990). *La traducción del Inglés al Castellano*. Chile: Editorial Universitaria.
- Paredes, M. & Varo, C. (2006). *Lenguaje y cerebro: conexiones entre neurolingüística y psicolingüística*. España: Editorial Universidad de València.
- Rodas, F. (2011). *Evolución de la traducción, multilingüismo y tecnología: de la Piedra Rosetta a Harry Potter*. Perú. Recuperado en: <http://www.cttic.org/ACTI/2011/Papers/Rodas.pdf>

- Paz, O. (1971). *Traducción: Literatura y Literalidad*. España: Editorial Tusquets.
- Ramos, M. (Agosto 2012). "Our brain": *Lóbulos y Cisuras*. Recuperado en: <http://our-brain.blogspot.com/2012/09/zonas-cerebrales.htm>
- Sierra, M., Serrat, E., Solé, R., Bel, A. & Aparici, M. (2000). *La adquisición del Lenguaje*. España: Editorial Ariel.
- Somacarrera, P. (1995). *El texto literario en clase: Algunas pautas de aproximación basadas en la estilística*. España. Recuperado en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2244122.pdf
- Solé, I. (1992). *Estrategias de lectura*. España: Editorial GRAÓ, S.A.
- Tardáguila, E. (2009). *Reflexiones sobre la revisión de traducciones*. Colombia: Universidad Pontificia Bolivariana. Recuperado en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089540.pdf
- Valle, F. (1992). *Psicolingüística*. España: Editorial Artedita.
- Vázquez, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Estados Unidos: Editorial Universidad de Georgetown.
- Yule, G. (1998). *El lenguaje*. España: Editorial AKAL.

14. Anexos

Glosario

- **Afasia**

Trastorno de la habilidad del habla en el individuo debido a una alteración o daño en las áreas del lenguaje ubicadas en el cerebro.

- **Afasiología**

Ciencia que estudia las dificultades lingüísticas en el ser humano. De igual manera, abarca todo lo relacionado con el cerebro y los daños que puede sufrir y que consecuencias se desarrollan dentro de él.

- **Biolingüística**

Disciplina que estudia los vínculos que se relacionan con la biología y el lenguaje.

- **Circunvolución cerebral**

Se les denomina así a los relieves que se observan en la parte externa del cerebro lo cuales son divididos por unos surcos llamados anfractuosidades.

- **Fisiología**

Ciencia encargada de estudiar las diferentes funciones que desarrollan los seres orgánicos.

- **Fonética**

Parte de la lingüística que estudia la relación entre el cerebro y otros órganos los cuales ayudan a la producción de sonidos de una lengua.

- **Fonología**

Se interesa en el proceso de cómo el cerebro representa los sonidos vocálicos y consonánticos de una lengua de manera abstracta o mental.

- **Hemisferio cerebral**

División del cerebro en dos partes: izquierda y derecha.

- **Lexicología**

Se encarga del estudio de las unidades léxicas que existen en una lengua.

- **Lóbulo**

Son divisiones más específicas en el cerebro que identifican diferentes funciones en él.

- **Macroestrategia**

Es un proceso mental no controlado que se origina de manera automática e inconsciente en el individuo.

- **Microestrategia**

Es un proceso mental controlado que sigue ciertos parámetros y no se origina de manera espontánea en el individuo.

- **Morfología**

Parte de la gramática que estudia las diferentes estructuras de las palabras que se engloban dentro de una lengua.

- **Neurolingüística**

Estudia los procesos mentales o cerebrales que involucran la actividad lingüística del individuo. Asimismo, se interesa en el estudio de las lesiones cerebrales que se encuentran vinculadas con las áreas del lenguaje.

- **Neurología**

Ciencia que se encarga del desarrollo y funciones de los sistemas nervioso central y periférico en su estado normal y patológico.

- **Patología**

Se interesa por los trastornos físicos que se desarrollan en los órganos dañados en el cuerpo del individuo y que consecuencias surgen a través de los mismos.

- **Psicolingüística**

Disciplina que se encarga del estudio del comportamiento lingüístico desde un enfoque psicológico en las áreas del lenguaje.

- **Psicopatología**

Estudia las enfermedades mentales que se originan en el ser humano.

- **Semántica**

Disciplina que estudia los diferentes significados que las unidades lingüísticas puedan tener.

- **Sintaxis**

Estudia las combinaciones de las palabras y sus posibles relaciones con otras para expresar un significado.

- **Tipología anatomoclínica**

Clasificación de las diversas patologías existentes en los órganos más profundos del ser vivo.

- **Traducción**

Es el proceso de transmitir un mensaje de un idioma A en un idioma B.

- **Traductología**

Son los estudios que se realizan acerca de la traducción.

- **Vulgata**

Se le denomina así a la versión traducida al latín de la Biblia realizada por San Jerónimo.